Universitat Pompeu Fabra Barcelona

Treball de fi de màster de Recerca

"Paisaje lingüístico, diversidad cultural y vulnerabilidad social: Una aproximación inicial"

Nom i Cognoms Vera Patricia Smith Pacheco

Màster: Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge

Edició: 2022-2023

Directors: Dra. Montserrat Ribas Bisbal

Any de defensa: 2023

Col·lecció: Treballs de fi de màster

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge

Agradecimientos

A la profesora Montserrat Ribas Bisbal por enseñarme, con paciencia y dedicación, a investigar.

Al profesor Fernando Guzmán Simón por compartirme sus conocimientos y pasión por la investigación.

A las profesoras Montserrat Rifà Valls y Mercè Lorente Casafont por brindarme sus recomendaciones e interesarse por mi trabajo.

A mis compañeras y compañeros del Máster en Estudios del Discurso con quienes compartí con mucha ilusión esta etapa formativa.

A la profesora Encarna Atienza Cerezo por apoyarme en mi ingreso al máster y por su invariable disposición como coordinadora.

A mi familia y amistades por ser un apoyo invaluable. Especialmente, a mi mamá Gilda, a mi papá Andrew y a mi hermano Andrés por su fiel sostén.

A Rocío y a Luis, por hablarme, con tanta pasión, de España.

Resumen:

En la presente investigación nos dedicamos a analizar los diferentes paisajes lingüísticos, semióticos y, en algunos casos sonoros, encontrados en la calle Joaquín Costa, y sus alrededores, en Barcelona. Posicionamos la *geosemiótica,* propuesta por Scollon y Scollon (2003), como influyente en el estudio del paisaje lingüístico, semiótico y sonoro. Además, argumentamos cómo el estudio de estos paisajes es un reflejo de lo argumentado por Block (2022) sobre el componente relacional que posee el concepto de "identidad(es)". Igualmente, por medio de estos paisajes interpretamos la calle como un espacio donde se expone la vulnerabilidad social y, siguiendo a Butler (2014), por ende, se muestra la resistencia política. Por último, proponemos los *métodos de caminar de* O'Neill y Roberts (2019) como una metodología adecuada para comprender la discursividad emanada de este espacio diverso, multicultural, y con asomos de vulnerabilidad social.

Palabras claves: estudios del discurso, paisaje lingüístico, geosemiótica, métodos de caminar, multiculturalidad, vulnerabilidad social.

Abstract:

In this research, we analyze different linguistic, semiotic as well as some sonorous landscapes that can be found in the street "Joaquín Costa" and its surroundings, located in Barcelona. From this perspective, we position geosemiotics as an influential factor in the study of these linguistic, semiotic and sonorous landscapes, as proposed by Scollon and Scollon (2003). In addition, we state that the analysis of these landscapes is a reflection of what Block (2022) has designated as

the relational component that is embraced in the concept of "identity(ies)." Furthermore, by means of the study of these landscapes, we visualize the aforementioned street as a space where social vulnerability is exposed as a proof of political resistance, as proposed by Butler (2014). Finally, we present "the walking methods," as designated by O´Neill and Roberts (2019), as a proper methodology to understand the discursivity derived from this diverse and multicultural space that shows some degree of social vulnerability.

Key words: discourse studies, linguistic landscape, geosemiotics, walking methods, multiculturalism, social vulnerability.

ÍNDICE

1. **INTRODUCCIÓN** …….. 1

2. **MARCO TEÓRICO**…… 4

2.1 Paisaje lingüístico, multilingüismo y migración……... 5
2.2 Paisaje lingüístico, situacionalidad y geosemiótica…….. 7
2.3. Calle Joaquín Costa y sus alrededores…….. 8
2.4 Paisaje lingüístico, cuerpo y resistencia……. 12

3. **METODOLOGÍA**…….. 15

3.1"Métodos de caminar" ……...15
3.2 Caminando por la calle Joaquín Costa y sus alrededores…….…… 19
3.3 Proceso de análisis…….…… 22
3.4 Consideraciones epistemológicas …… 24

4. **ANÁLISIS**…… 26

4.1 Identidades culturales y diversidad lingüística…….. 26
4.2 Arte y resistencia política……. 35
4.3 Asomos de vulnerabilidad y precariedad social……. 43

5. **REFLEXIONES FINALES**……. 46
6. **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**…… 49

INDICE DE IMÁGENES, FIGURAS Y AUDIOS

Paisaje sonoro 1…….…….. 34
Paisaje sonoro 2…….…….. 44

Figura 1. Cartografía del recorrido realizado……20

Imagen 1. Frutas y verduras "Trillo"…… 28
Imagen 2. Bazar……..……..... 28
Imagen 3a. En supermercado "Awami"……..... 29
Imagen 3b. En frutería. Frutas y Verduras "Trillo"……..……30
Imagen 4a. Afiche que publicita el servicio de envío de dinero……...32
Imagen 4b. Afiche que publicita el servicio de envío de dinero……...32
Imagen 4c. Afiche que publicita el servicio de envío de dinero…….…….. 32
Imagen 5. "Punjab Restaurant"……33
Imagen 6. Intervenciones artísticas……...35
Imagen 7. Intervenciones artísticas……...35
Imagen 8. Intervenciones artísticas en los alrededores de la calle Joaquín Costa…… 37
Imagen 9. Autoadhesivas contra el racismo…….....38
Imagen 10. Afiche apoyo a Pakistán……..……...38
Imagen 11. "Spain is a Fascist State" …….……..39
Imagen 12. Afiche protestando la gentrificación……... 40
Imagen 13. "Libertxd a lxs presxs"…….…. 40
Imagen 14. Grafiti "Mamá estoy bien"…… 42
Imagen 15. Basura en la calle…….. 43
Imagen 16. Colchón cerca de la filmoteca de Catalunya……. 45
Imagen 17a. Colchón en calle Joaquín Costa…… 45
Imagen 17b. Cobija en la calle Joaquín Costa…….……45

1. Introducción

"El aire está lleno de nuestros gritos. Pero, la costumbre ensordece".
Esperando a Godot
Samuel Beckett

"We do not only act through the speech act; speech act also acts upon us."
Judith Butler

Estudiar el "paisaje lingüístico" pasa por reconocer el carácter interdisciplinario de este cuerpo teórico. La geografía, la sociología del lenguaje, la antropología, la lingüística, la semiótica, la etnografía, la filosofía y la glotopolítica se han interesado por hacer investigaciones que conformen un aparato teórico-metodológico de elevada circulación internacional.[1] Pons señala que con esta diversidad lo que interesa no es solamente realizar un análisis gramatical de los textos "sino que se pone el foco en cómo el paisaje lingüístico representa la construcción de una sociedad".[2]

Gorter[3] comparte este señalamiento y agrega que esta diversidad tiene mucho que decirnos sobre los signos y los patrones escondidos en la diversidad de lenguas. Este autor sostiene que los campos de la comunicación, los estudios culturales y el paisaje arquitectónico participan del estudio del paisaje lingüístico, incluso el campo de los estudios del discurso, desde el cual pretendemos enmarcar esta investigación.

---

[1] Tanto Lola Pons (2011) como Maria Vittoria Calvo (2018) se refieren a las distintas disciplinas que estudian el paisaje lingüístico. En esta sección solo se mencionan algunos ejemplos de la larga lista.
[2] Lola Pons, "Hispanoamérica en el paisaje lingüístico de Sevilla", *Revista de Estudios Lingüisticos, Literarios, Históricos y Antropológicos,* N. 13 págs. 97-129, 2011.
[3] Gorter, Durk. "Introduction: The Study of the Linguistic Landscape as a New Approach to Multilingualism". En: *Linguistic Landscape: A new approach to Multilingualism.* Gran Bretaña: Datapage LTD, 2006, p.88.

En el contexto de España, encontramos varias investigaciones que estudian los paisajes lingüísticos de las diferentes ciudades españolas[4]. De acuerdo con Pons, se han hecho varios esfuerzos, especialmente en Andalucía, a través de jornadas, congresos y proyectos para estudiar los paisajes lingüísticos de esta región y mostrar que las "calles sí tienen nombre". Ahora bien, siguiendo a la autora, además se han realizado investigaciones en territorios como el País Vasco o Cataluña donde el paisaje lingüístico es "arena de discusión".

Dentro de las investigaciones llevadas a cabo en España, resalta el trabajo de Martín Rojo[5] que ha estudiado los movimientos sociales de la primavera árabe y los movimientos "indignados/occupy" los cuales ellas considera como los "paisajes lingüísticos de indignación". En esta misma línea, Marín[6] ha estudiado los paisajes lingüísticos del movimiento social #VolemAcollir, a favor de las personas refugiadas, en la manifestación que tuvo lugar el 18 de febrero 2017 en Barcelona. Igualmente, Marín y Ribas[7] han estudiado los paisajes lingüísticos de la marcha 8M del 2020 en Barcelona a través de la noción de "paisajes discursivos en movimiento". Estas investigaciones fijan precedentes no solo por investigar la ciudad de Barcelona, sino que también proponen aportes teóricos para comprender los paisajes lingüísticos en los distintos movimientos sociales.

---

[4] Ver Lola Pons (2011), (2013) y Maria Vittoria Calvi (2018).

[5] Luisa Martín Rojo. "Paisajes lingüísticos de indignación. Prácticas comunicativas para tomar las plazas". *En Aguilar, S. (Eds.), Anuario del Conflicto Social 2012.* Barcelona, España: Universidad de Barcelona, 2012.

[6] Alba Marín Romero. *Paisatges lingüístics d'acollida: panoràmica del moviment ciutadà #VolemAcollir.* TFM para optar por el grado de Máster en Estudios del discurso, Universidad Pompeu Fabra, 2017.

[7] Alba Marín y Montserrat Ribas. "Paisajes discursivos en movimiento: análisis de la manifestación feminista del 8 de marzo de 2020 en Barcelona". *Discurso & Sociedad.* Vol.15(3), págs. 647-678, 2021.

Por otro lado, Comajoan[8] estudia los países lingüísticos de una calle de Barcelona. El autor muestra el análisis de los elementos visuales y sonoros recogidos en 120 locales de la Avenida Gaudí. En esta calle, caracterizada por sus tiendas, comercio y paso de personas turistas, de acuerdo con este estudio, el catalán se destaca por ser la lengua prominente. Pero Barcelona no es solo lo que sus calles turísticas y más visitadas muestran. En este estudio nos interesamos por las calles que revelan los paisajes de una marcada vulnerabilidad social.

Marín y Ribas definen la noción de "paisaje" como:

> la expresión de una forma de estar en el mundo, es la forma que adoptan los lugares en los que transcurren nuestras vidas; y, por consiguiente, puede ser leído como una expresión de la complejidad de los discursos que atraviesan la construcción de lo social[9].

En el marco de los estudios del discurso, el presente trabajo se enfoca en estudiar cómo se "está en el mundo" y "qué forma adopta" un lugar que está marcado por la vulnerabilidad social. Para ello, se ha escogido el estudio de la calle "Joaquín Costa" una calle transcurrida que, como se verá más adelante, pertenece a uno de los barrios más diversos y, concomitantemente, más pobres de la ciudad. Nos preguntamos también, entonces ¿qué discursos atraviesan la construcción de este espacio social?

---

[8] Llorenç, Comajoan. "El paisaje lingüístico en Cataluña: caracterización y percepciones del paisaje visual y auditivo en una avenida comercial de Barcelona." *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana 11* (1): págs. 63–88, 2013.

[9] Alba Marín y Montserrat Ribas. "Paisajes discursivos en movimiento: análisis de la manifestación feminista del 8 de marzo de 2020 en Barcelona". p. 649.

2. Marco teórico

Lo estudiado alrededor del paisaje lingüístico consiste en un campo que se ha desarrollado en los últimos 30 años. La primera definición que encontramos y desde la cual han partido múltiples investigaciones es la dada por Landry y Bourhis[10]. Desde esta perspectiva, se define el "paisaje lingüístico" como el lenguaje público de calles, carteles publicitarios, plazas, tiendas y señales públicas en los edificios de gobierno que se combinan para formar un paisaje lingüístico de un territorio, región o aglomeración urbana.[11] Más allá de una descripción del lenguaje en la esfera pública, el paisaje lingüístico investiga la vitalidad etnolingüística de los grupos mayoritarios y minoritarios, la distribución de poder entre hablantes de diferentes lenguas y la simbólica lucha por la visibilidad de éstas en el espacio público.[12]

Para Gorter[13] el paisaje lingüístico refleja el relativo poder y el estatus de las diferentes lenguas en un contexto sociolingüístico particular. El estudio del paisaje lingüístico permite, además, contrastar las diferencias entre la lengua oficial de la política (reflejada en los nombres de las calles y en los edificios gubernamentales) y el impacto de esa política en las personas (visualizado en los nombres de las tiendas o en el arte callejero, por ejemplo). Por lo tanto, espacio, poder y expresión enmarcan la definición de paisaje lingüístico, entre otros conceptos.

---

[10] Rodrigue Landry y Richard Bourhis. "Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: an Empirical Study". *Journal of Language and Social Psychology,* 16(1), págs. 23-49, 1997.

[11]Rodrigue Landry y Richard Bourhis. "Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: an empirical study", p. 25.

[12] Yelenevskaya Maria, Fialkova Larisa. "Linguistic landscape and What it Tells us about the Integration of the Russian Language into Israeli economy". *Russian Journal of Linguistics. N.* 21(3) págs. 557-586, 2017.

[13] Gorter, Durk. "Introduction: The Study of the Linguistic Landscape as a New Approach to Multilingualism". En: *Linguistic Landscape: A new approach to Multilingualism.* Gran Bretaña: Datapage LTD, 2006.

2.1 Paisaje lingüístico, multilingüismo y migración

Calvi[14] señala que el éxito de la investigación en paisaje lingüístico se explica precisamente en el marco de las sociedades actuales caracterizadas, siguiendo a García Canclini[15], por la diversidad y la hibridación. Con el paisaje lingüístico se puede estudiar el plurilingüismo, pero, además de una forma general, las actividades humanas y los cambios sociales. De esta forma, se extiende el alcance de la investigación sociolingüística a los grupos de hablantes y a los espacios en que estos se mueven. Las lenguas, nos recuerda Calvi, son recursos móviles.

Esta movilidad la encontramos también en el *landscape* que para Calvi es, además, *ethnoscape* refiriéndose a paisaje de personas en movimiento. Este término, es empleado por Arjun Appadurai (1996)[16] para definir la movilidad de personas (inmigrantes, trabajadoras, turistas, refugiadas, etc.) que es propia del mundo globalizado. En este sentido, parafrasea Calvi[17], el uso del sufijo "-scape" va a cambiar dependiendo de la perspectiva que se adopte. Así, se convierte en un constructo en donde se cruzan factores geográficos y culturales e históricos.

Esta pluralidad es también observada por Pons[18] quien encuentra que las investigaciones en paisaje lingüístico muestran una gran heterogeneidad de lenguas. Para la autora el paisaje lingüístico no solo tiene sentido en entornos donde hay un alto grado de bilingüismo, ya que aún en sociedades prototípicamente monolingües hay apariciones de otros idiomas. Por ejemplo, nos indica Pons que en la rotulación comercial se usa inglés, francés o italiano con propósito connotativo. También, pensado en la globalización de las lenguas, observamos un gran uso del

---

[14] Maria Vittoria Calvi. "Paisajes Lingüísticos Hispánicos: Panorama De Estudios y Nuevas Perspectivas." Lynx, 2018.
[15] Citado en Maria Vittoria Calvi (2018) p. 8.
[16] Maria Vittoria Calvi. "Paisajes Lingüísticos Hispánicos: Panorama De Estudios y Nuevas Perspectivas." p. 8.
[17] Citado en Maria Vittoria Calvi (2018) p. 8.
[18] Lola Pons "Hispanoamérica en el paisaje lingüístico de Sevilla", *Revista de Estudios Lingüisticos, Literarios, Históricos y Antropológicos,* , N. 13 págs. 97-129, 2011.

inglés para el turismo. Por otro lado, las corrientes de inmigración hacen aparecer el árabe, chino, ruso y rumano, en escenarios homogenizados lingüísticamente.

Precisamente, este factor migratorio es lo que estudian Barni y Bagna[19] cuando señalan que las migraciones de las últimas décadas se han centrado, especialmente, en espacios urbanos. Este ha sido uno de los motivos de la emergencia lingüística y cultural en estos espacios. Para estas autoras, las ciudades son lugares donde las diferentes culturas, lenguajes e identidades interactúan. También, las ideas de Goffman (1963) y Lefebvre (1991) proponen que las ciudades son lugares donde la interacción "puede ser observada". [20]

Un aspecto que podemos observar, de acuerdo con Yelenevskaya y Fialkova[21], es cómo los migrantes encuentran su nicho en las economías de los países que los reciben y cómo, de esta forma, reafirman su identidad cara a cara con sus anfitriones(as) marcando, así, el espacio público. Por ejemplo, Cenoz y Gorter[22] establecen que es común encontrar las lenguas mayoritarias, de cada país, en lugares comerciales. Mientras que, para el caso de las lenguas minoritarias, no es común visualizarlas en establecimientos de tipo comercial.

En suma, vemos como los espacios son cambiantes e híbridos. Es por medio del lenguaje, como plantean Ben Rafael *et al*[23], que encontramos cómo los cambios y variaciones del lenguaje se relacionan a un fenómeno social general. Así, hablamos de una construcción simbólica del

---

[19] Barni, Monica and Bagna, Carla. "1. Linguistic Landscape and Language Vitality" En: *Linguistic Landscape in the City.* editado por Elana Shohamy, Eliezer Ben-Rafael and Monica Barni, 3-18. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters, 2010.

[20] Cita original en inglés dice: "can be observed". (p. 3). Barni, Monica and Bagna, Carla. "Linguistic Landscape and Language Vitality" In *Linguistic Landscape in the City*

[21] Yelenevskaya Maria, Fialkova Larisa. "Linguistic landscape and What it Tells us about the Integration of the Russian Language into Israeli economy", p.557.

[22] Cenoz, Jasone and Durk Gorter. "Linguistic Landscape and Minority Languages". *International Journal of Multilingualism* 31: 67–80., 2006, págs. 67-68.

[23] Ben Rafael, E., Shohamy, E., Amara, M. and Hecht, N. (2006) "The Symbolic Construction of the Public Space: The case of Israel". En: D. Gorter (ed.) *Linguistic Landscape. A New Approach to Multilingualism* (págs. 7 28). Clevedon: Multilingual Matters.

espacio público donde las lenguas marcan los espacios en los cuales las "cosas suceden" en la sociedad. [24]

2.2 Paisaje lingüístico, situacionalidad y geosemiótica

Lo que "sucede", evidentemente acontece en un espacio temporal. Scollon y Scollon[25] acuñan el término *geosemiótica*[26] para señalar que los significados de los discursos no los entendemos visualizando el lenguaje por sí solo, sino tomando en cuenta el mundo material donde se encuentra y expresa este lenguaje. De acuerdo con los autores, los textos públicos pueden ser interpretados solamente si se toma en cuenta la localización de estos textos. El mundo material es clave para que hagamos una interpretación de lo que observamos. El lenguaje, sostienen los autores, indexa el mundo. Hablamos, escuchamos, escribimos y leemos "situados". Lo que entendemos depende, entonces, de donde estamos localizados.[27]

La geosemiótica propuesta por Scollon y Scollon llega a ser influyente en el estudio del paisaje lingüístico.[28] Así, siguiendo a Scollon y Scollon[29] los discursos no solo están posicionados en un lugar en particular en donde se desarrollan, sino que están posicionados en relaciones, sociales y físicas, con las personas de esos espacios. Siguiendo, igualmente a Goffman, Scollon y Scollon [30] sostienen que las acciones encarnadas de cualquier actor social son producidas no solo

[24] En la cita original "things happen". En: Ben Rafael, E., Shohamy, E., Amara, M. and Hecht, N. (2006)
[25]Ron Scollon, y Suzie Wong Scollon. *Discourses in Place: Language in the Material World.* London: Routledge, 2003.
[26] La cita original dice: "the study of the social meaning of the material placement of signs and discourses and of our actions in the material world". (2003, p. 2)
[27] Ron Scollon; and Scollon, Suzie Wong Scollon. *Discourses in Place: Language in the Material World,* p.ix.
[28] Tanto Pons (2011) como Calvi (2018) lo proponen.
[29] Ron Scollon y Suzie Wong Scollon. *Discourses in Place: Language in the Material World,* p.56.
[30] Ron Scollon y Suzie Wong Scollon. *Discourses in Place: Language in the Material World,* p.56.

por motivaciones personales y significados, sino también en referencia a y en conjunción con las acciones de las demás personas que comparten el mismo espacio.

Lado[31], al estudiar los paisajes lingüísticos de la comunidad de Valencia, rescata la clasificación de Scollon y Scollon de los discursos urbanos a partir de sus finalidades. Esta clasificación es la siguiente:

1. regulatoria o de infraestructura (signos de los órganos oficiales y municipales)
2. comercial (signos de tiendas)
3. transgresivos (signos que violan la semiótica convencional como los grafitis)

Pons utiliza esta misma clasificación para estudiar el paisaje lingüístico de Sevilla y señala que "muchos de esos signos, por contener palabras, sintagmas o frases, son de naturaleza lingüística –rótulos de tiendas, anuncios particulares, pintadas, señales de tráfico, placas oficiales– y ellos conforman nuestro paisaje lingüístico".[32] Nos basaremos tanto en la clasificación de Scollon y Scollon como en la definición de Pons sobre paisaje lingüístico para investigar el tema propuesto, es decir los paisajes lingüísticos en la calle Joaquín Costa. Dicho esto, para empezar a hacer sentido de lo que observamos en esta calle es necesario que comprendamos el contexto social y cultural de la zona que estudiamos.

2.3 Calle Joaquín Costa y sus alrededores

Ubicado en el distrito de Ciutat Vella, el Raval es uno de los barrios más emblemáticos que componen la ciudad de Barcelona por muchas razones. Una de ellas es su diversidad cultural que

[31] Lado, Beatriz. "Linguistic Landscape as a Reflection of the Linguistic and Ideological Conflict in the Valencian community". *International Journal of Multilingualism*, 8(2), págs 135-150, 2011, p. 136.
[32] Lola Pons "Hispanoamérica en el paisaje lingüístico de Sevilla", p. 102.

se manifiesta en la amplia gama de nacionalidades que lo componen. De acuerdo con el padrón municipal de habitantes de enero 2022, 51,9% de personas que habitan en El Raval son extranjeras distribuidas en 133 distintas nacionalidades. Las seis nacionalidades con más representación son Pakistán (15,9%), Filipinas (15,9%), Bangladesh (11,1%), Italia (8,2%), Marruecos (6,0%) e India (4,4%). Es interesante observar que los países de Pakistán, Bangladesh e India, que tienen rasgos culturales compartidos por su cercanía geográfica, suman más de un tercio de las personas extranjeras en esta zona. De todos los barrios de la ciudad de Barcelona, El Raval es el barrio que alberga a más personas extranjeras, para el 2022 vivían 24.151 extranjeros y extranjeras.[33]

Una investigación realizada por estudiantes del curso "Llengua, comunitat i ideología" del grado de Lenguas Aplicadas de la Universidad Pompeu Fabra (curso 2016-2017) [34] da cuenta de la multiculturalidad de este barrio cuando se dedican a estudiar las distintas lenguas encontradas en el mismo. Las investigadoras argumentan que la multiculturalidad del Raval está marcada por una gran influencia turística y también por la inmigración. De acuerdo con sus conclusiones, esta influencia delimita el comercio de la vida cotidiana del barrio. Estas estudiantes se dedican a analizar los diversos paisajes lingüísticos encontrados en el Mercado de la Boquería, situado cerca del Raval. Ellas encuentran que este mercado está proyectado para el turismo y, por esta razón, argumentan, algunas personas locales se sienten expulsadas de ese espacio comercial. Siendo esto

[33]Ayuntamiento de Barcelona. "Estadística y Difusión de datos". Información recuperada de: https://ajuntament.barcelona.cat/estadistica/castella/Estadistiques_per_temes/Poblacio_i_demografia/Documents_relacionats/pobest/a2022/part1/nt27.htm

[34] Grupo de estudiantes del curso "Llengua, comunitat i ideología" del grado de Lenguas Aplicadas de la Universidad Pompeu Fabra (curso 2016-2017). Participación en Simposi EDiSo "logros y desafíos del observatorio del Discurso de EDiSo". Realizado en Universitat Pompeu Fabra, 20 de junio 2017, Barcelona Recuperado de: https://www.youtube.com/watch?v=U1lZYJfGsp4

Resumen:

En la presente investigación estudiamos los paisajes lingüísticos de la calle Joaquín Costa, en Barcelona, y sus alrededores desde una perspectiva geosemiótica. Analizamos los diferentes signos encontrados en este espacio y otorgamos lineamientos teóricos para pensar la discursividad de esta calle diversa, multicultural y con asomos de vulnerabilidad social.

Palabras claves: estudios del discurso, paisaje lingüístico, geosemiótica, métodos de caminar, multiculturalidad, vulnerabilidad social.

Abstract:

In this research, from a geosemiotic perspective, we study the linguistic landscapes of the street in Barcelona called Joaquín Costa and its surroundings. We analyze the different signs found in this space, and we offer some theoretical lines to ponder discursivity in this diverse and multicultural street that presents some degree of social vulnerability.

Key words: discourse studies, linguistic landscape, geosemiotics, walking methods, multiculturalism, social vulnerability.

una muestra de la "gentrificación"[35] que, en general, se experimenta en Barcelona como ciudad que ha sido explotada los últimos años para el turismo.

Con respecto a las lenguas que marcan este contexto, dentro del Mercado de la Boquería, las investigadoras observan el catalán y el español en los productos frescos, como fruterías y verdulerías. Además, estas lenguas se observan en las indicaciones y reglas generales que se dan a conocer al público para el uso de ese espacio. Por otro lado, las investigadoras encuentran unas indicaciones escritas en francés, ruso, alemán y chino. Sin embargo, argumentan que estas tienen una presencia minoritaria.

Al ser un mercado con miras a atraer el turismo, las lenguas como el francés y el inglés, en especial esta última, se observan en productos de consumo inmediato. Las estudiantes encuentran que, en cambio, las lenguas como el árabe, el urdú y el hindi tienen una escasa presencia en los adentros del Mercado de la Boquería. Sin embargo, estas lenguas sí se observan alrededor del mercado en El Raval.

Ahora bien, el Raval, no es únicamente caracterizado por su diversidad cultural y turística. De acuerdo con los datos oficiales, con un ingreso per cápita de 12,142 euros por año en el 2020, este barrio se cataloga económicamente como uno de los más pobres de la ciudad. En contraste, por ejemplo y para efectos de este estudio, podemos considerar el barrio de Pedralbes, uno de los más ricos de la ciudad. En Pedralbes, el cual cuenta con un 18% de sus habitantes nacidos fuera de España, el ingreso per cápita de sus habitantes es de 39,025 euros al año. [36]

---

[35] Definida como "reestructuración espacial de una determinada área urbana, lo cual implica el desplazamiento de los residentes de bajos ingresos que habían vivido en estos espacios". (Rojo, 2016, p.699). Como bien indica, Rojo, el debate no solo se centra en el estatus de estas personas residentes, sino también "en las consecuencias que este fenómeno trae en los desplazamientos de la población" (p.700).

[36]Ayuntamiento de Barcelona. "Estadística y Difusión de datos". Información recuperada de: https://ajuntament.barcelona.cat/estadistica/castella/Estadistiques_per_territori/Barris/Economia/Renda_disponible_llars/T012.htm.

Podemos, por ejemplo, utilizar otro indicador recientemente publicado en el Periódico *El País* donde se documenta las salidas con motivos no laborales de los vecinos de estos barrios en Semana Santa. Mientras que un 29% de los vecinos de Pedralbes salen del barrio durante esta semana, en el barrio del Raval solamente un 13% logra salir a vacacionar en esa semana. [37]

El Raval entonces es un potente punto de diversidad cultural de la ciudad, caracterizado por una vulnerabilidad económica y social que contrasta con su heterogeneidad. La calle Joaquín Costa es una importante calle del barrio que lo atraviesa y lo conecta. Es un importante centro de comercio y de contacto del barrio y un vértice central en su funcionamiento. Pero, además, dentro de los fines turísticos, es una calle publicitada para el comercio. Basta con hacer una pequeña búsqueda en internet y se encuentran diversas notas periodísticas que dan a conocer los diferentes comercios que tiene la calle. [38]

La propaganda de estas notas retrata a la calle Joaquín Costa como un lugar que atrae tanto a "hipsters" como a personas "ravaleras" de toda la vida. [39] El objetivo de estas notas se percibe como un esfuerzo para atraer un tipo de público en particular que valore los tipos de negocios "alternativos", aumente la popularidad de la calle y, se logre, entonces, "dinamizar" [40] la misma.

Por ejemplo, algunos de los negocios son señalados como ideas de negocio en boga por su originalidad, creatividad y faceta artística. Acá sé señalan tanto barberías, como bares y tiendas de antigüedades o especialidades. Algunos negocios antiguos son también valorados como espacios

---

[37]Borja Andrino y Montse Hidalgo Pérez. " De Sevilla a la Playa y de Madrid a todos lados". *El País*. 7 de abril, 2023. Recuperado de: https://elpais.com/economia/2023-04-07/el-mapa-de-la-diaspora-urbana-en-semana-santa-de-sevilla-a-la-playa-y-de-madrid-a-todos-lados.html.

[38] "Joaquín Costa: la calle de Barcelona a la que hay que ir", "Joaquim Costa: la calle de modal del ajetreado Raval" y "Joaquim Costa, la calle del Raval convertida en meca de la coctelería en Barcelona". Ver referencias completas en la sección final de este documento.

[39] "Joaquín Costa: la calle de Barcelona a la que hay que ir". Natàlia Queralt. *El periódico*. Recuperado de: https://www.elperiodico.com/es/onbarcelona/visitar/20190125/tendencias-calle-joaquin-costa-barcelona-7262282, 2019.

[40] "Joaquín Costa: la calle de Barcelona a la que hay que ir". Natàlia Queralt. *El periódico*.

“vintage” y cargados con la historia de Barcelona. Igualmente, estas mismas notan publicitan la vida nocturna de la calle Joaquín Costa como una opción interesante por sus coctelerías, bares y diferentes diseños y recovecos artísticos.

2.4 Paisaje lingüístico, cuerpo y resistencia

Los espacios en los que nos insertamos, a través del lenguaje, son espacios históricos permeados por relaciones de poder. Pero, es en ese mismo lenguaje, plantea Butler[41], donde encontramos nuestra capacidad de agencia y expresión como sujetos(as). Las posibilidades de esta expresión se realizan en el “universo de lo pensable, lo decible y lo posible”.[42]

Esta capacidad de expresión se encuentra vinculada a una materialidad. Quienes hablan y se mueven existen en un cuerpo que, como indica Butler[43], busca comida, seguridad, protección contra las guerras, la enfermedad, el autoritarismo y la desigualdad. La calle no es solo una plataforma para una demanda política es también un bien infraestructural que ha sido desmantelado por diferentes formas de privatización, neoliberalismo y desigualdad. Estas formas provocan que las instituciones sociales pierdan recursos que exponen a la población a la indigencia, la falta de trabajo, el analfabetismo y la falta de acceso a la salud. Entonces, el pavimento y la calle se deben entender como condiciones indispensables de un cuerpo, mientras este reclama sus derechos de movilidad.[44]

---

[41] Judith Butler. *Lenguaje, Poder e Identidad*. Síntesis, Madrid, 1997, p. 37.
[42] Mayarí Castillo. “Construyendo categorías para pensar la agencia política en sociedades desiguales. Una reflexión sobre Arendt y Butler”. *Revista Internacional de Pensamiento Político -I Época-* vol. 7. págs. 275-289, 2012, p. 288.
[43] Judith Butler. “Rethinking Vulnerability and Resistance”. Intervención realizada en Madrid, 2014, p. 3.
[44] En palabras de Butler: “So the pavement and the street are already to be understood as requirements of the body as it exercises its rights of mobility”. (2014, p.3).

Las demandas de las personas que se reconocen en condiciones precarias, indica Butler, muestran su vulnerabilidad. Por tanto, la vulnerabilidad, plantea Butler, no debe ser comprendida como algo opuesto a la resistencia. Es decir, no es sinónimo de pasividad o victimización. La autora pide que, en cambio, la vulnerabilidad sea imaginada como una de las condiciones para la posibilidad de la resistencia. Butler, Gambetti y Sabsay[45] proponen que nos dirijamos a las manifestaciones corporales y formas de alianza que se encuentran caracterizadas por la dependencia y la acción pública. Por ejemplo, barricadas, huelgas, movimientos grupales improvisos, movimientos artísticos en el espacio público y cualquier forma de deliberada exposición que revelen una oposición al poder son acciones, indican las autoras, que contienen la promesa de desarrollar nuevos modos de agencia colectiva y que no rechazan la vulnerabilidad como un recurso para aspirar a la igualdad, la libertad y la justicia como fines políticos.

Interesarnos por los paisajes lingüísticos, en un contexto de vulnerabilidad social, tiene sentido en el momento en que hacemos visible lo que, de acuerdo con Butler[46], se pueda interpretar como una resistencia política. Los espacios contextualizados, diversos y cambiantes son habitados por sujetos que se expresan con y a través de su corporalidad. Las relaciones situadas que estudiamos con Scollon y Scollon las comprendemos también como parte de ese campo de poder existente. De esta forma, a través de esta investigación, podemos, además, cuestionarnos lo siguiente: ¿hay discursos que muestran resistencias? ¿qué cuerpos son los que se expresan y cómo se entiende la resistencia desde este espacio situado? ¿qué nos dicen los paisajes lingüísticos de la vulnerabilidad social?

---

[45] Butler, Judith; Gambetti, Zeynep; Sabsay, Leticia. *Vulnerability in Resistance.* Durham NC: Duke University Press, 2016. ISBN: 9780822362906, p. 6.
[46] Judith Butler. “Rethinking Vulnerability and Resistance”. Intervención realizada en Madrid, 2014, p. 3.

Un ejercicio interesante es observar los neologismos que, en estos últimos años, el discurso mediático ha introducido para referirse a estas nuevas situaciones de precariedad y vulnerabilidad. Por ejemplo, si hacemos una revisión de los neologismos construidos alrededor de la "pobreza" [47] descubrimos una variedad de palabras que apuntan a nombrar, y por ende, a comprender este hecho social.

Encontramos neologismos que caracterizan a las personas como es el caso de "empobrecido", así como palabras que refieren a acciones que se llevan a cabo para mitigar este fenómeno social como "antipobreza". Igualmente, hallamos caracterizaciones como "aporofobia", que llega a sorprender porque se refiere a un término que nombra un sentimiento de rechazo a la persona pobre. Además, hay expresiones o sintagmas que indican lugares como "bolsón de pobreza" referida a los asentamientos de viviendas precarizadas aglutinadas. Concomitantemente, hallamos palabras que señalan "estados" en los que se pueden encontrar un grupo de personas como la palabra "pobreza extrema" que, oficialmente, se mide en términos económicos cuando las personas viven con menos de 1.90 dólares al día. [48]

Siguiendo a Cabré[49] la creatividad léxica se define por el hecho de que como personas hablantes conocemos palabras, las sabemos utilizar y, además, tenemos la capacidad de aumentar la lista de palabras a partir del sistema gramatical que comprendemos. Esto lo llevamos a cabo para adaptarnos a la realidad y, así, referirnos a lo que sucede en la realidad y que marca nuestra

[47] Los neologismos fueron encontrados a través de la base de datos BOBNEO de la Universidad Pompeu Fabra. Además, se consultó lo establecido en las plataformas de "Martes Neológico" y "Antenario" igualmente pertenecientes a esta institución. En total se encontraron un total 18 neologismos que le permitieron a la investigadora visualizar la trascendencia de esta temática social para los ámbitos de los estudios del discurso.

[48] Redacción: Naciones Unidas. "Acerca de la pobreza extrema". Recuperado de: https://www.ohchr.org/es/poverty

[49] Cabré, Maria Teresa (2015) "La neologia: un nou camp a la cerca de la seva consolidació científica", página 126.

propia existencia. En este caso, observamos que la creatividad léxica surgida con el tema de la pobreza se relaciona con palabras que se refieren tanto a personas, acciones, caracterizaciones, lugares y estados. Es decir, todos estos neologismos, no inscritos en el diccionario y utilizados en la prensa[50] reflejan el cambio que ha existido, lingüísticamente, para buscar comprender estas temáticas que nos han marcado como sociedad.

El cambio es una constante en la naturaleza. La vida social es un producto de la evolución humana y de su manera de estar en el mundo. En la siguiente sección explicamos la manera en que nos acercamos a estudiar una realidad social y material que se encuentra en constante mutación.

3. Metodología

3.1 "Métodos de caminar"

Reflexionar acerca de la discursividad en la calle Joaquín Costa es posible a través de un método investigativo que nos aproxime a este espacio. Maggie O'Neill y Brian Roberts [51] argumentan que la acción de caminar no es, meramente, una actividad aprendida en la rutina diaria y carente de reflexión. El caminar es considerado, desde múltiples disciplinas, un método de "investigación en movimiento".[52] Los llamados "métodos de caminar" han sido utilizados desde la sociología, el trabajo social, los estudios urbanos, las artes, la antropología y, en general, las humanidades, para pensar, observar y teorizar sobre la realidad material. [53] El reconocimiento de esta acción como una metodología investigativa está acompañado por la aceptación de ciertos

[50] En este caso los neologismos son recolectados de diferentes medios de comunicación porque son los datos existentes en las plataformas digitales revisadas.
[51] O'Neill, Maggie, y Roberts, Brian. *Walking Methods: Research on the Move (1 ed.).* Routledge: Londres. https://doi.org/10.4324/9781315646442, 2019, p. 27.
[52] Maggie O'Neill y Brian Roberts. *Walking Methods: Research on the Move,* p. 15.
[53] Maggie O'Neill y Brian Roberts. *Walking Methods: Research on the Move,* p. 71

supuestos teóricos. Estas líneas argumentativas son las que fueron consideradas para la metodología llevada a cabo en esta investigación. A continuación, se explican las mismas.

En primer lugar, es necesario recalcar que comprender la acción de caminar, como parte de una metodología de "investigación en movimiento", consiste en reconocer el carácter cambiante de la realidad social y la capacidad humana para percibirlo. En un nivel de macroestructura, tenemos acciones como las políticas públicas o los sucesos migratorios que propician diversos cambios. Por otro lado, en un nivel de microestructura vivimos interacciones, redes e intercambios que generan cambios en las cotidianidades. Notemos que, tanto a un nivel macro como micro, las personas estamos conectadas por las instituciones y relaciones sociales. Nuestra conexión se da en un marco fluctuante. Tanto los cambios a gran escala, como los que se llevan a cabo en el día a día, tienen en común nuestra interdependencia. [54]

No obstante, nuestra interdependencia, aunque es fluctuante, no se encuentra "flotando" [55]. Esta perspectiva reconoce la diversidad social y tiene vinculación con las teorías que estudian los conceptos como "espacio", "tiempo" y "cuerpo", prestando así crucial atención al contexto que se estudia y, por ende, a las condiciones históricas que determinan la existencia. De esta manera, su metodología se alinea con el concepto de la geosemiótica que observábamos anteriormente con Scollon y Scollon.[56] No solamente estamos "situados" espacialmente, sino que, como ya hemos señalado en la sección anterior, nuestras acciones y discursos, establecen estos autores, son producidos en referencia y en conjunción con las acciones de las demás personas que comparten el mismo espacio.

---

[54] Maggie O'Neill y Brian Roberts. *Walking Methods: Research on the Move*, p. 26.
[55] Esta aclaración, la realizan O'Neill y Roberts (página 26) para combatir una de las críticas realizadas al pensamiento posestructuralista donde se le imputa una negación de las condiciones materiales e históricas que configuran la realidad.
[56] Ron Scollon y Suzie Wong Scollon. Discourses in Place: Language in the Material World, p.2.

Otro supuesto teórico clave, en esta metodología móvil, es el hincapié en la manera en que tenemos acceso a lo que percibimos durante la caminata investigativa. Comprendemos nuestros contextos a partir de nuestra sensorialidad proporcionada por nuestro cuerpo. Así indican O'Neill y Roberts cuando señalan que el acto de caminar involucra observar, escuchar, oler y ser "rozado por el aire" y la atmósfera del momento. [57] El caminar es una experiencia encarnada en el cuerpo donde se adquiere conciencia sobre el propio movimiento. [58] Es por esto por lo que para O'Neill y Roberts el caminar es un acto "fundamental" y "fundacional". Este mismo acto implica, además, comprender cómo nos relacionamos con las demás personas y las dimensiones temporales y espaciales de nuestras vidas. Así mismo, pasa por el cuestionamiento sobre cómo accedemos a estas dimensiones vitales por medio de nuestros sentidos. Además, el acto de caminar permite pensar la manera en que nuestras vidas son impactadas por nuestro día a día, y por ende, nuestro caminar.[59]

O'Neill y Roberts, también, dan cuenta del hecho de que en la investigación ha predominado el sentido de la vista. En parte, la predominancia de este sentido se debe a la herencia del pensamiento científico y su insistencia en la observación como paso inicial del método científico. No obstante, señalan estos autores que, desde hace más de una década, empezamos a notar un trabajo creciente con diversos estudios sobre los aromas, el tacto y la escucha. Por lo tanto, estas investigaciones nos permiten comprender nuestro contexto en un ambiente

[57] La cita en el idioma original dice así: "Therefore, the act of walking engages the senses: looking, hearing, the feeling of being touched by air, rain, or other elements of the environmental atmosphere, and contact with changing aromas." (Maggie O'Neill y Brian Roberts, 2019, p. 16.).
[58] Maggie O'Neill y Brian Roberts. *Walking Methods: Research on the Move,* p. 71.
[59] La argumentación original dice lo siguiente: "However, for our purposes, walking is 'fundamental' and 'foundational' (Horvath and Szakolczai 2018: 16) to being human, to understanding 'sociality – how we relate to others (Ingold and Vergunst 2008), the temporal and spatial dimensions to our lives (de Certeau 1988); and the sensory ways that space and place recursively impact upon our life 'stories'." (Maggie O'Neill y Brian Roberts, 2019, p. 74).

"multisensorial". [60] Según O'Neill y Roberts[61], las temáticas contemporáneas de estudio como la migración, la historia, las relaciones de poder y la desigualdad, se pueden estudiar bajo estas metodologías.

Este es el caso de Guzmán[62] que, junto a su equipo de investigación, se dedica a estudiar, desde los "métodos móviles" los espacios con necesidad de transformación social. Con el "paseo etnográfico urbano" el equipo de investigación aspiró a comprender la ruta que llevan a cabo los niños y las niñas del Polígono Sur de Sevilla para ir de su barrio a su escuela. Guzmán señala, siguiendo a Ross *et al*, que estas metodologías móviles "nos descubren la vida más auténtica y cotidiana de un barrio".[63] La acción de caminar es definida por Guzmán como:

> un medio de conocimiento [que] se ha convertido en la actualidad en una metodología de investigación que aprehende el dinamismo de nuestra sociedad. Caminar a través de los espacios locales y recopilar las narrativas móviles de estos lugares nos acerca a la compleja construcción de los espacios en una comunidad.[64]

Para fines de esta investigación, agregamos que caminar en los espacios locales nos acerca no solo a la "compleja construcción de los espacios en una comunidad", sino, de manera más puntual, a los discursos encontrados en estos contextos. Como detallamos anteriormente, la calle Joaquín Costa sobresale por su diversidad cultural, pero, también, por las esquinas que muestran la vulnerabilidad social de algunas personas que transitan, deambulan o, que también, llegan a instalarse en esta calle.

---

[60] Maggie O'Neill y Brian Roberts. *Walking Methods: Research on the Move*, p. 23.
[61] Maggie O'Neill y Brian Roberts. *Walking Methods: Research on the Move*, p. 71.
[62] Guzmán-Simón, Fernando. " 'No hay un lugar sin el yo, ni un yo sin un lugar': La investigación del espacio urbano a través del paradigma de la nueva movilidad". En E. García-Jiménez & F. Guzmán-Simón (Eds.), *La alfabetización para un cambio social. Un enfoque desde los Nuevos Estudios de Literacidad* (págs. 53-64). Barcelona: Octaedro, 2020.
[63] Guzmán-Simón, Fernando. " 'No hay un lugar sin el yo, ni un yo sin un lugar': La investigación del espacio urbano a través del paradigma de la nueva movilidad", p. 64.
[64] Guzmán-Simón, Fernando. " 'No hay un lugar sin el yo, ni un yo sin un lugar': La investigación del espacio urbano a través del paradigma de la nueva movilidad", p. 57.

Las caminatas realizadas para esta investigación estuvieron acompañadas por conversaciones con algunas personas dependientes de comercios o trabajadoras de asociaciones encontradas en la calle Joaquín Costa. Esto con el fin de preguntar sobre las lenguas encontradas en algunos de los paisajes lingüísticos. Además, las conversaciones fueron realizadas con el objetivo de que la investigadora pudiera familiarizarse, en la medida de lo posible, con algunas de estas culturas (que hasta ahora eran completamente desconocidas para ella) y acercarse a conocer la manera en que se desenvuelven en el contexto estudiado. Como establece Guzmán[65], las personas participantes que interactúan con la persona investigadora influyen en la construcción del espacio y estas interacciones son agregadas en la investigación.

Entonces, los "métodos de caminar" llegan a ser útiles para estudiar el concepto de paisaje lingüístico cuando reflexionamos en cuestiones cómo las siguientes: ¿qué es lo que nos permite percibir nuestro entorno? ¿cómo accedemos a la discursividad del espacio? y ¿qué conexiones discursivas notamos cuando caminamos con propósitos investigativos? A través de esta metodología podemos acceder, como se verá en la investigación, a ese espacio situado, diverso y cambiante de la calle Joaquín Costa.

3.2 Caminando por la calle Joaquín Costa y sus alrededores

Teniendo en cuenta la metodología cualitativa presentada de los "métodos de caminar", nos dirigimos ahora a la calle Joaquín Costa. El día 1 de marzo de 2023 entre las 11:30 am y las 2:00 pm la investigadora caminó por esta calle y sus alrededores. A continuación, mostramos un mapa del recorrido realizado: [66]

---

[65] Guzmán-Simón, Fernando. " 'No hay un lugar sin el yo, ni un yo sin un lugar': La investigación del espacio urbano a través del paradigma de la nueva movilidad", p. 57.

[66] Es importante notar que la investigadora no estuvo únicamente en esta ocasión en la calle Joaquín Costa. Además de las fechas de asistencia que se indican en esta sección, la investigadora, en varias oportunidades,

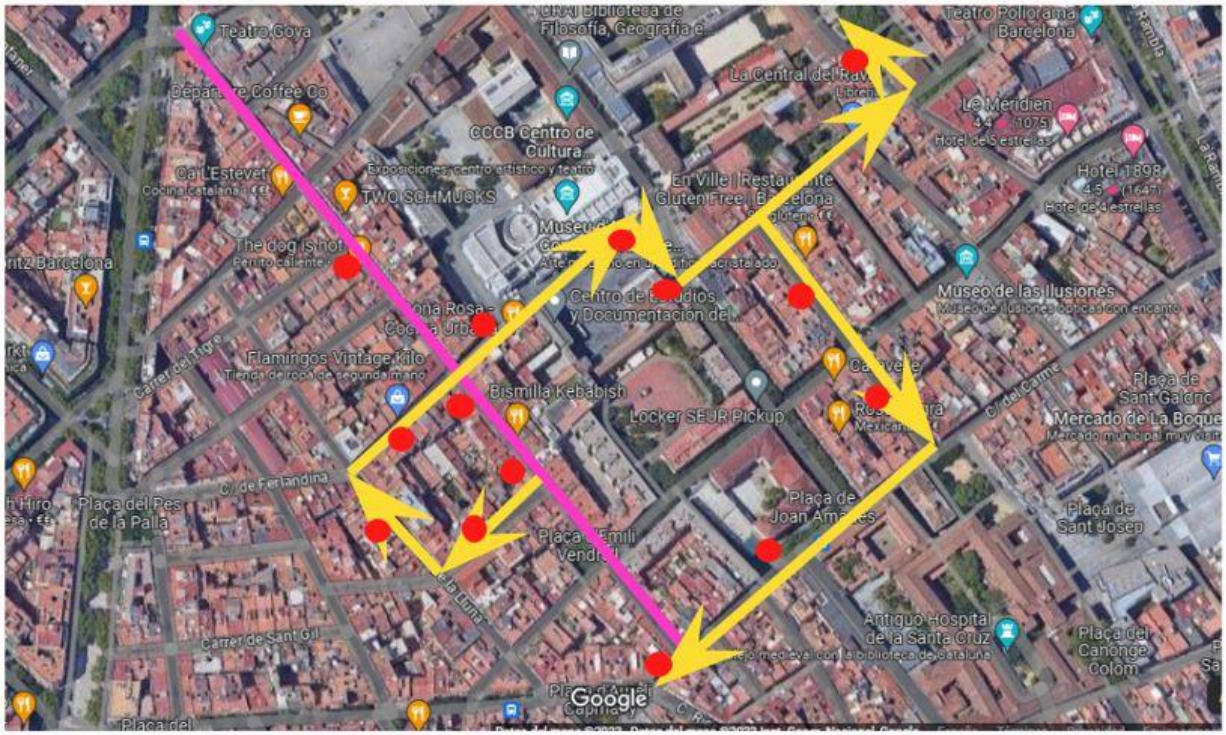

FIGURA 1. Cartografía del recorrido realizado. *Elaboración propia.* En color rosado se marca la calle Joaquín Costa. En amarillo se señala el recorrido realizado por los alrededores de esta calle. Los puntos rojos hacen referencia a los lugares donde se tomaron las fotografías de los paisajes lingüísticos en las calles aledañas. Ahora bien, se precisa que, durante el recorrido, por toda la calle Joaquín Costa (color rosado), también se tomaron fotografías de los paisajes lingüísticos.

En la figura anterior mostramos el recorrido realizado por la investigadora. El color rosado marca la calle Joaquín Costa. Por otro lado, en amarillo se muestra el recorrido realizado en los alrededores de la calle. Se aclara que el recorrido inició en el Teatro Goya. En un primer momento se caminó por esta calle. Después se procedió a realizar el recorrido marcado en los alrededores. El paseo etnográfico se llevó a cabo fotografiando los paisajes lingüísticos encontrados en el espacio. Taylor-Leech[67], cuando estudiaba los paisajes lingüísticos en Dili, tomó la determinación metodológica de excluir algunos grafitis al considerar que no eran tan comunes en el área que

se dedicó a caminar por la zona con la intención de obtener una mayor inmersión espacial y, así, conseguir más experiencia en el entorno a la hora de aplicar la metodología propuesta.

[67] Taylor-Leech Kerry J. "Language Choice as an Index of identity: Linguistic Landscape in Dili, Timor-Leste" *International Journal of Multilingualism.* Vol. 9, No. 1, February 2012, págs. 15-34, 2011, p. 22.

investigaba. En esta investigación también se excluyeron del corpus algunos grafitis porque no eran legibles para la investigadora y no contenían, entonces, una discursividad para analizar. Estos grafitis se percibían como garabatos. Ahora bien, como se observará en el apartado del análisis, algunos grafitis considerados como signos transgresores sí fueron analizados e incluidos en el corpus al ser legibles para la investigadora. [68]

Por otro lado, siguiendo los planteamientos ya mencionados sobre la multisensorialdad de O'Neill y Roberts, nos preguntamos ¿cómo suena la calle Joaquín Costa? Por lo anterior, el día 16 de mayo de 2023, entre la 13:00 pm y las 14:00 pm la investigadora fue nuevamente al espacio para grabar la atmósfera. Caminó durante la calle varias veces con una grabadora con el fin de intentar captar la esencia del lugar. Esto fue llevado a cabo porque, como O'Neill y Roberts[69] establecen, las fotografías tomadas y el audio grabado permiten una descripción más detallada del espacio. En esta ocasión, también se tomaron más fotografías, sobre todo de los paisajes lingüísticos encontrados en los diferentes comercios de la calle Joaquín Costa. Igualmente, la investigadora tuvo breves conversaciones con varias personas dependientes de comercios para comprender, desde sus perspectivas, los paisajes lingüísticos estudiados y su trasfondo cultural. Se construyó un corpus con un total de 70 fotografías.

Notemos que, como plantean O'Neill y Roberts [70], las tecnologías digitales nos permiten tener registro de las experiencias del mundo real, las rutinas diarias y los espacios de la vida personal y grupal. Estas tecnologías nos permiten, a la hora de investigar, la posibilidad de

[68] Algunos grafitis fueron excluidos porque se observan como garabatos sin un sentido particular (por lo menos la investigadora no logró comprenderlos). Otros fueron desechados porque están escritos en lenguas desconocidas para la investigadora, algunos parecen escritos en árabe. Esto, en definitiva, da cuenta de la diversidad cultural de la calle. Sin embargo, la investigadora no es capaz de interpretarlos. Por esta razón, se decidió excluirlos. Solamente se interpretan los grafitis legibles para ella.
[69] Maggie O'Neill y Brian Roberts. *Walking Methods: Research on the Move*, p. 31.
[70] Maggie O'Neill y Brian Roberts. *Walking Methods: Research on the Move*, p. 33.

interpretar los contextos sociales y el movimiento entre ellos. El uso del audio y materiales visuales, como en este caso la fotografía y el uso de mapas, llegan a ser relevantes porque "cuentan una historia"; esto permite que otras personas investigadoras puedan "recrear nuestros pasos"[71], mientras componen sus propios. Por lo anterior, el mapa del recorrido y la grabación de la caminata etnográfica permiten dar transparencia a lo realizado para que sea utilizado para futuras investigaciones. La investigadora, igualmente, tomó notas de campo para registrar su experiencia y, sobre todo, para recordar buena parte de las sensaciones experimentadas durante el paseo etnográfico.

El 13 de junio de 2023 entre 1:30 y 15:00 la investigadora, ya en la fase final del análisis, fue, en otra ocasión, a la calle Joaquín Costa para conversar, nuevamente, con otras personas dependientas de comercios particulares a partir de las preguntas surgidas mientras redactaba el análisis de los datos. En esta ocasión, igualmente, la investigadora preguntó información sobre algunos de los idiomas encontrados en los paisajes lingüísticos para poder, así, obtener un mayor acercamiento al contexto lingüístico y cultural de las personas allí reunidas.

3.3 Proceso de análisis

El proceso de análisis de datos se realizó mediante la revisión de las fotografías de los paisajes lingüísticos, las grabaciones de audio y las notas de campo. Se escogieron los paisajes lingüísticos que serían los más representativos de la argumentación que se llevaba en el texto de análisis. Además, de las 70 fotografías tomadas se escogieron un total de 21 imágenes de paisajes lingüísticos para ejemplificar el análisis.

[71] Maggie O'Neill y Brian Roberts. *Walking Methods: Research on the Move* p. 84.

Un aspecto teórico importante es la manera en que se conectan los distintos datos. Las tecnologías, nos sugieren O'Neill y Roberts, permiten algunas "mezclas" entre audio, imagen y mapeo que tienen además un impacto importante en la manera en que se hace investigación. Estas tecnologías no solo posibilitan que otras personas investigadoras puedan "replicar" o "revisar" el proceso investigativo, también permiten desmontar la idea de que la investigación se desarrolla como un proceso lineal. La identificación del problema, la recolección de datos, el análisis, la interpretación y la escritura no se llevan a cabo por momentos "definidos" y "consecutivos". [72] Al contrario, estos momentos se llevan a cabo de manera dialéctica y en conjunción.

Por ejemplo, para el caso de este estudio, la investigadora asistió múltiples veces a la calle Joaquín Costa. En algunos momentos conversaba con personas, en otros grababa la atmósfera, y en otros tomaba fotografías. En algunas ocasiones, realizaba todo lo anterior en una misma visita. El proceso de escritura, análisis e interpretación de los datos se fue dando en varios momentos, al igual que la marcha de ejecución de la metodología. Aunque se recolectaron la mayoría de los datos en una fase inicial, el acercamiento constante con la calle permitió dilucidar otros datos valiosos que fueron recolectados a lo largo del proceso investigativo. El esfuerzo de comprender el movimiento de esta calle implicó, para la investigadora, asistir más de una vez a este espacio. El proceso, entonces, como dicen O'Neill y Roberts, se convierte, así, en un logro distribuido donde la investigadora se involucra y busca construir, con su investigación, una intervención crítica. [73]

Siguiendo la recomendación de O'Neill y Roberts, el proceso de escritura se llevó a cabo tomando en cuenta las diversas capas de información encontradas en los diferentes datos recolectados, tanto de las fotografías como de las grabaciones. Estos autores indican que la manera

[72] Maggie O'Neill y Brian Roberts. *Walking Methods: Research on the Move* p. 34.
[73] Maggie O'Neill y Brian Roberts. *Walking Methods: Research on the Move* p. 34.

en que los datos son “mezclados” para ser analizados es un elemento crucial para entender la experiencia de la investigación, ya que los materiales pueden ser interpretados desde los sentidos, las emociones y la multimodalidad.[74]

3.4 Consideraciones epistemológicas

Guzmán, citando a Grenfell y Pahl[75], reflexiona sobre el proceso de creación de un espacio a través del paseo etnográfico. El investigador señala la importancia de que la persona investigadora reflexione sobre su propia interacción con el espacio. Así establece: “la construcción del espacio, en consecuencia, se desarrolla a partir de esta conciencia del sujeto que se desarrolla a través de la conciencia del cuerpo y la corporeización de la experiencia del y con el entorno”.[76] Es decir, en la investigación está involucrada la percepción y subjetividad de la persona investigadora.

Precisamente Lee e Ingold[77] comparten esta perspectiva pues indican que la persona investigadora realiza tres interacciones con su entorno. Primero cuando lo observa, segundo cuando reflexiona sobre el mismo y, tercero, cuando construye el espacio a través de su sensorialidad. No debemos perder de vista que lo presentando en esta investigación siempre partirá del punto de vista de la persona investigadora. Aunque el recorrido pueda ser replicado, lo que se encuentra en esta investigación está mediado por su “pasado” como investigadora y los elementos que se entrelacen contextualmente en el momento del trabajo de campo.[78]

---

[74] Maggie O’Neill y Brian Roberts. *Walking Methods: Research on the Move* p. 34.
[75] Grenfell y Pahl (2019). Citado en: Guzmán-Simón, Fernando. “ ‘No hay un lugar sin el yo, ni un yo sin un lugar’: La investigación del espacio urbano a través del paradigma de la nueva movilidad”, p. 58.
[76] Guzmán-Simón, Fernando. “ ‘No hay un lugar sin el yo, ni un yo sin un lugar’: La investigación del espacio urbano a través del paradigma de la nueva movilidad”, p. 58.
[77] Lee e Ingold (2006). Citado en: Guzmán-Simón, Fernando. “ ‘No hay un lugar sin el yo, ni un yo sin un lugar’: La investigación del espacio urbano a través del paradigma de la nueva movilidad”, p. 61.
[78] Guzmán-Simón, Fernando. “‘No hay un lugar sin el yo, ni un yo sin un lugar’: La investigación del espacio urbano a través del paradigma de la nueva movilidad”, p. 63.

Consideramos que este último señalamiento nos permite pensar desde una perspectiva ética. Así, nuestro pensar se fragua a partir de lo que experimentamos mientras percibimos la información que nos da esta calle. No llegamos a la calle Joaquín Costa con una idea prefijada de lo que es, sino que, dejamos que la misma calle, con su estar "situada", nos permita pensar junto a ella. Estas consideraciones, nos otorgan apertura para el aprendizaje cuando nos acercamos a nuestro objeto de investigación. Luisa Martin Rojo, entiende esto como la "reflexividad metodológica", que es la que permite que las personas investigadoras "orquesten" los distintos puntos de vista sin imponer el suyo en particular. [79] Nuestro análisis está redactado tomando en cuenta esta categoría de Luisa Martín Rojo. Además, lo escribimos teniendo en cuenta que es una primera aproximación al estudio de los paisajes lingüísticos de la calle Joaquín Costa. Lo planteado por la investigadora no pretende ser de carácter concluyente, al contrario, se espera que sea una invitación a continuar pensado, en términos discursivos, este espacio tan complejo e interesante.

Por lo anterior, encontramos oportuno, si existe la posibilidad, acercarnos a nuestro contexto de estudio las veces que se sea necesario. Para el caso de esta investigación, como ya hemos indicado, se visitó la calle Joaquín Costa en múltiples ocasiones y, así, la investigadora pudo familiarizarse con el movimiento del espacio. Entonces, para fines de esta investigación, desde una perspectiva metodológica nos preguntamos ¿cómo el recorrido ha permitido conocer, interpretar y sentir el contexto de la calle Joaquín Costa y sus alrededores? En el siguiente apartado abordaremos el análisis de los paisajes lingüísticos encontrados en este contexto.

[79] Martín Rojo, Luisa "Escuela y diversidad lingüística". En: Martín, L. y Alcalá, E. ¿Asimilar o integrar? Dilemas ante el multilingüismo en las aulas. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura t y Deporte, 2003, págs. 19-68. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/claves/martin_rojo.htm

4. Análisis

En la delimitación de esta investigación entendemos que estudiar los paisajes lingüísticos implica hacer referencia al contexto en el que se encuentran. Como hemos argumentado, los discursos no están posicionados en un lugar particular en donde se desarrollan, en cambio, están posicionados en relaciones sociales y físicas.[80] Por esto mismo, los discursos se comprenden a partir de su vinculación y de las relaciones que los configuran. Los discursos se entienden según su relacionalidad.

En un contexto urbano, como es el espacio de nuestro objeto de estudio, hay signos que, según Scollon y Scollon, permiten interpretar el carácter relacional de los discursos. Como ya hemos mencionado, estos signos son los institucionales, comerciales y transgresivos. Este análisis se centra meramente en los signos comerciales y transgresivos, ya que, corresponden a la mayoría de los signos encontrados en la calle Joaquín Costa y sus alrededores. [81]

En esta sección interpretamos las discursividades que envuelven la calle en estudio a partir de las acciones que realizan quienes transitan en este espacio. Proponemos que este espacio sea pensado a través de los siguientes apartados que nos permiten obtener una idea general de lo que nos comunica la calle Joaquín Costa.

4.1 Identidades culturales y diversidad lingüística

[80] Ron Scollon y Suzie Wong Scollon. Discourses in Place: Language in the Material World, p.56.

[81] Sin embargo, realizamos una pequeña acotación con respecto a los paisajes lingüísticos de corte institucional. A través de los mismos, a criterio de la investigadora, se deja en claro el esfuerzo institucional que se hace desde el Ayuntamiento del Raval por dar cuenta del aproximado de 51,9% de personas extranjeras que habitan esta zona. Por ejemplo, encontramos información de interés social escrita en tagal, bengalí, ruso, euskera, wölof, árabe, mandarín, aranés, inglés, romaní, francés, hindi, urdú, gallego, italiano, catalán y español. Además, se anuncian sesiones de acogida y acompañamiento en diversas lenguas que incluyen tanto el urdu, árabe, mandarín y el ruso.

El paisaje lingüístico que observamos en la calle Joaquín Costa y sus alrededores nos da cuenta de su diversidad cultural y lingüística. Cuando caminamos en esta zona estamos en contacto con personas inmigrantes, trabajadoras y turistas. En este sentido, la calle Joaquín Costa, es un perfecto ejemplo del "ethnoscape" referido anteriormente por Arjun Appadurai para definir las migraciones propias del mundo globalizado.[82] La calle Joaquín Costa es un punto nodal en la ciudad de Barcelona que cruza esos "factores geográficos y culturales"[83] que la configuran al día de hoy. Consideramos que una forma de dar cuenta de estos factores es partir de una aproximación discursiva.

Por ejemplo, los signos comerciales nos permiten comprender esta gran variedad cultural. Existe una gran cantidad de supermercados y bazares que ofrecen productos de diversos países tanto del cercano, medio y lejano oriente como de países latinos y del norte de áfrica. También encontramos fruterías y verdulerías que ofrecen productos de diversos países asiáticos incluyendo Tailandia y Filipinas. La mayoría de estos comercios indican los países de los que proceden sus productos como observamos en la imagen 1. Pero también descubrimos una diversidad de lenguas ya que muchos de los rótulos de esta calle se encuentran tanto en español como en la lengua de origen del comercio, como vemos en la imagen 2.

[82] Appadurai, 1996, citado en Maria Vittoria Calvi, 2018, p. 8.
[83] Estos factores los mencionamos, en la página 5 de este documento, citando a Calvi, 2018, p.8.

Imagen 1. "Frutas y verduras Trillo". Fecha de captura: 16 de mayo 2023

Imagen 2. Bazar. Fecha: 16 de mayo 2023. Idioma: Urdú. Traducción al inglés: Pakistan general store and gifts center Barcelona Spain.

Notemos que la calle Joaquín Costa no sigue lo establecido por Cenoz y Gorter [84] cuando indican que no es común observar las lenguas minoritarias en establecimientos comerciales. En esta calle, en cambio, la norma es la de encontrar diversos rótulos (refiriéndonos a los nombres de los comercios) en idiomas minoritarios, especialmente el árabe y, sobre todo, el urdú. Si nos dirigimos a los porcentajes de nacionalidades que citamos anteriormente,[85] al contextualizar El Raval, encontramos que las personas provenientes de Pakistán conforman un 15,9 % de las personas habitantes del Raval. Así, podemos notar la prominencia de esta lengua en la calle Joaquín Costa.

[84] Cenoz, Jasone and Durk Gorter. "Linguistic Landscape and Minority Languages". págs. 67-68.
[85] En la página 9 de este documento, sección de marco teórico.

La existencia de estas lenguas minoritarias, en el contexto de Barcelona, no solo se observa en la rotulación de comercios, sino también en los productos encontrados en la mayoría de los supermercados y de las fruterías. Sin embargo, algunos nombres de productos los hallamos escritos en inglés como observamos en la imagen 3a.

Imagen 3a. En: Supermercado "Awami". Fecha:16 de mayo 2023

De acuerdo con el dependiente de este supermercado, proveniente de Pakistán, el comercio "Awami" (en urdú, traducido al español significa "público") rotula sus productos en inglés para que su "público" diverso comprenda sus productos usando una lengua entendida como "universal". Este supermercado vende una gran variedad de productos tanto latinos como asiáticos, hindúes y de cercano, mediano y lejano oriente.

Ahora bien, otra estrategia para acoplarse a esta multiculturalidad es rotular los productos con el mismo nombre de su etiqueta, ya sea la del producto o la marca. Este es el caso de la imagen 3b. La dependienta de esta frutería, siendo su país de origen Bangladés, relata que rotula los productos siguiendo lo que está escrito en los mismos para poder ella misma identificarlos, ya que son productos de varios lugares y ella desconoce cómo los identificarían en el país de origen, por ejemplo, en Filipinas.

Imagen 3b. En: Frutería "Frutas y verduras Trillo". Fecha: 16 de mayo 2023

Estas estrategias para vender en este contexto multicultural no solo las interpretamos con un fin comercial. Tanto la imagen 3a como 3b son ejemplos de lo establecido por Yelenevskaya y Fialkova[86] quienes, como hemos mencionado anteriormente[87], argumentan que las personas migrantes buscan mostrar una identidad cara a cara con sus anfitriones, marcando así, el espacio público.

Esta producción de identidad la encontramos también en Scollon y Scollon quienes, con su concepto de geosemiótica, nos permiten analizar la acción de "rotular" como creadora de identidad. La acción produce identidad porque indexa los discursos en el espacio.[88] Es decir, la creación de estos paisajes lingüísticos nos permite hacernos una idea de la multiculturalidad de la calle a partir de las diferentes identidades que se mueven en este contexto. Estudiar el paisaje lingüístico, entonces, va más allá de identificar las diversas lenguas que hay en un espacio, pues podemos preguntarnos ¿qué nos dicen estos paisajes lingüísticos de las relaciones que estudiamos en determinados contextos? Y así reflexionar sobre esta interrogante.

---

[86] Yelenevskaya Maria, Fialkova Larisa. "Linguistic landscape and What it Tells us about the Integration of the Russian Language into Israeli economy", p.557

[87] . En la página 6 de este documento, sección marco teórico.

[88] Ron Scollon; and Scollon, Suzie Wong Scollon. *Discourses in Place: Language in the Material World*, p.204.

Un hallazgo importante de estos paisajes lingüísticos comerciales es que están diseñados para que sean comprendidos por quienes conocen de los productos que se venden, siendo este el público meta. Evidentemente quienes consumen estos productos, regularmente, son las personas inmigrantes de la ciudad. La mayoría de los comercios en esta calle se dirigen a este público siendo una calle totalmente diferente a la teorizada por Comajoan[89] cuando encuentra, como se ha mencionado anteriormente, que el catalán es la principal lengua de los elementos visuales y sonoros recogidos en 120 locales de la Avenida Gaudí, una avenida de corte turístico. El día a día de la calle Joaquín Costa no lo habitan las personas turistas, sino las personas migrantes.

Sin embargo, no solo encontramos comercios donde venden productos de diferentes culturas. Hay una gran cantidad de comercios dedicados a la transferencia de dinero a otros países. En solo la calle Joaquín Costa se contabilizaron un total de once de estos negocios. Esto se interpreta como la gran necesidad que tienen estas personas inmigrantes de enviar dinero a sus países de origen. La calle Joaquín Costa está nuevamente configurada por las necesidades de la población migrante. Algunos de estos negocios se dedican a enviar dinero a países de medio oriente como Pakistán, India y Georgia, como vemos en la imagen 4a. Otros negocios, en cambio, envían dinero a países de América latina como vemos en la imagen 4b. Ahora bien, llama la atención que existen también tiendas que combinan el envío de dinero tanto de estos países de oriente como de América Latina como vemos en la imagen 4c.

[89] Llorenç, Comajoan. "El paisaje lingüístico en Cataluña: caracterización y percepciones del paisaje visual y auditivo en una avenida comercial de Barcelona." Ver página 3 de este documento, en la sección de la introducción.

Imagen 4a. Afiche que publicita el servicio de envío de dinero. Fecha: 16 de mayo 2023.

Imagen 4b. Afiche que publicita el servicio de envío de dinero. Fecha: 16 de mayo 2023.

Imagen 4c. Afiche que publicita el servicio de envío de dinero. Fecha:16 de mayo 2023.

Está unión de culturas no solo la observamos en las tiendas de envío de dinero, sino que la identificamos también en algunos restaurantes como apreciamos en la imagen 5. La mezcla de culturas es otro hallazgo interesante que nos permite el estudio de los paisajes lingüísticos

estudiados. En la calle Joaquín Costa las culturas se agrupan entre sí creando una identidad de multiculturalidad conjunta.

Imagen 5. "Punjab Restaurant". Fecha: 16 de mayo

Esta unión, más allá de ser interpretada como un esfuerzo comercial de atraer al mayor público posible, puede ser considerada como un resultado de la manera en que actuamos de cara a las demás personas. Scollon y Scollon[90], citando a Goffman, nos recuerdan que actuamos en el mundo indexando, por un lado, nuestro propio *habitus* y, por el otro, las estructuras socioculturales y sociopolíticas a través de la cuales actuamos para que los otros nos vean y respondan.

Es por eso por lo que nuestra identidad, como sostiene Block, siempre es relacional. Para este autor se habla de identidades en plural para indicar la multiplicidad del fenómeno. Estas identidades emergen en las participaciones que tienen las diferentes personas en las diferentes actividades donde se comunican con otros individuos. Estos actos identitarios, continúa Block, están inscritos a categorías sociales más amplias como etnia, lenguaje, comunidad, género, edad,

[90] Ron Scollon; and Scollon, Suzie Wong Scollon. *Discourses in Place: Language in the Material World*, p.15.

nacionalidad, religión, actividad profesional, entre otras. [91] Entonces, los diferentes paisajes lingüísticos que evidencian esta unidad multicultural podrían entenderse a partir de la interacción de estas diferentes categorías sociales, e identidades, en un espacio diverso, culturalmente hablando.

Ahora bien, rara vez, estas identidades son exclusivamente lingüísticas, sostiene Block, pues, mayoritariamente son multimodales, al igual que gran parte de la comunicación que utiliza un amplio espectro de recursos semióticos en la interacción. [92] Este contexto de creación de identidades no solo se observa sino también se escucha. El siguiente paisaje sonoro corresponde a una grabación que realizó la investigadora recorriendo, de un extremo a otro, la calle Joaquín Costa el día 16 de mayo 2023.

Paisaje sonoro 1

A través de este podemos escuchar diferentes idiomas, acentos del español, música propia de cada comercio y cultura. También se escuchan camiones que transportan mercadería, sonidos de la naturaleza como el viento y las pisadas de la investigadora. Estos sonidos nos remiten a ese espacio físico y material donde nos sugieren Scollon y Scollon que están "anclados" los discursos.[93]

[91] Block, David. "Seeking Methodological Rigour in Language and Identity Research: Applying a Version of Positioning Theory to a Research Interview Excerpt". In W. Ayres-Bennett & L. Fisher (Eds.) *Multilingualism and Identity: Interdisciplinary Perspectives* (Cambridge Education Research, págs. 181-200). Cambridge: University Press, p.182.
[92] Block, David. "Seeking Methodological Rigour in Language and Identity Research: Applying a Version of Positioning Theory to a Research Interview Excerpt", p.182.
[93] Ron Scollon; and Scollon, Suzie Wong Scollon. *Discourses in Place: Language in the Material World*, p.3.

4.2 Arte y resistencia política

Otra faceta de la calle Joaquín Costa y sus alrededores es la artística. Caminar por esta zona nos permite visualizar ese lado “alternativo” y “artístico” que buscaban publicitar las notas periodísticas mencionadas, anteriormente, en el marco teórico de esta investigación. Pero más allá de los comercios de este corte, encontramos que el arte impregna en distintas paredes e infraestructura la zona estudiada. En las imágenes 6 y 7 observamos diferentes expresiones artísticas en etiquetas adhesivas y afiches. En la imagen 7, logramos apreciar idiomas como el inglés donde se publicitan algunas líneas de diseño. También hallamos el alemán donde observamos una etiqueta autoadhesiva que dice “Einz Herz Für Fiege” (un corazón para Fiege) refiriéndose a una marca de cerveza y “Hier regiert der SVW” (aquí ruge el SVW) que refiere a un canto popular de las tribunas del equipo de fútbol alemán de Bremen. Estas dos lenguas, en este contexto artístico, las vinculamos mayormente con este público turístico que transita por esta calle.

Imagen 6. Intervenciones artísticas.
Fecha: 1 de marzo 2023.

Imagen 7. Intervenciones artísticas.
Fecha: 1 marzo 2023.

Pero el arte también se manifiesta con intervenciones de grafitis, afiches y etiquetas autoadhesivas, como observamos en la imagen 8. De acuerdo con Barragán y Dos Santos[94], las pegatinas o etiquetas autoadhesivas forman parte del subgénero "Sticker art" que es parte del género artístico de "Street Art" o arte callejero. [95] El Sticker art tiene la capacidad de potenciar el espacio en donde se colocan las pegatinas, acentuando su capacidad comunicativa. De esta manera, las expresiones artísticas se llevan a las calles para propiciar el diálogo abierto con otras propuestas urbanas y quienes las crean. El público general participa, también, al proporcionar nuevas lecturas e interpretaciones del espacio. Las autoras citadas argumentan que este tipo de arte invita a crear conciencia en la persona peatona acerca de las posibilidades de expresión y comunicación libre a través de la práctica artística.

Por otro lado, aunque se intente explotar su capacidad comunicativa, se ha afirmado que este tipo de arte "contribuye a la saturación visual y a la sobreexposición de imágenes que hace compleja una lectura".[96] Este tipo de intervención, donde todo está en un mismo espacio, podría sentirse como "caótica". Notamos que este tipo de expresiones no se observan en otras zonas de la ciudad como, por ejemplo, en Paseo de Gracia, una de las zonas más lujosas de Barcelona y que muestra una estética artística que podría interpretarse como "planificada".

---

[94] Barragán, Rosana y Dos Santos, Laura. "Pegar con efecto. El *sticker art* en Argentina desde la plataforma de "stickboxing". *Octavas jornadas de investigación en disciplinas artísticas y proyectuales (JIDAP).* Universidad Nacional de la Plata, 2016.

[95] . Como argumenta Barragán y Dos Santos (2016, s.p) el "Sticker art" es un campo muy reciente en la academia. De acuerdo con estas autoras, las pegatinas han sido poco estudiadas, ya que son consideradas menores en la producción artística callejera. Vemos, entonces, que es un campo con una incipiente literatura.

[96] Barragán, Rosana y Dos Santos, Laura. "Pegar con efecto. El *sticker art* en Argentina desde la plataforma de "stickboxing", s.p.

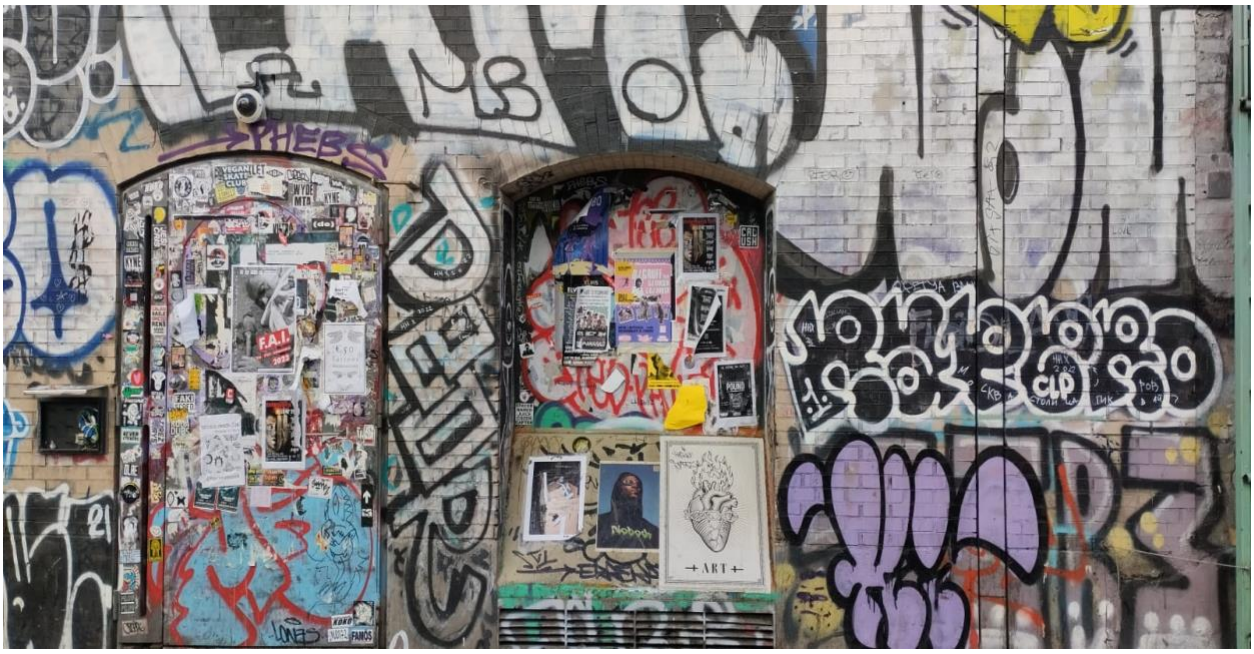

Imagen 8. Intervención artística en los alrededores de la calle Joaquín Costa. Fecha: 1 de marzo 2023.

Pero son precisamente estos contextos urbanos "desordenados" y "transgresivos" los que les otorgan un espacio a las voces de resistencia política. Aunque la sobreexposición de imágenes, en algunos casos, provocara, como sostienen Barragán y Dos Santos, un ambiente que dificulte su lectura, realizamos un esfuerzo por "celebrar la mirada, estimular los sentidos y transformar el espacio público en una gran obra de arte".[97] Encontramos varios de estos paisajes lingüísticos en la calle Joaquín Costa y sus alrededores.[98]

Por ejemplo, hallamos etiquetas adhesivas con mensajes políticos diversos, como en la imagen 9 donde se denuncian desahucios asociados a ideologías racistas. Además, se realiza un juego discursivo comparando al fascismo y al racismo. En la imagen 11 se hace una nueva mención al fascismo cuando se señala, en inglés, que "España es un estado fascista" ("Spain is a fascist

[97] Barragán, Rosana y Dos Santos, Laura. "Pegar con efecto. El *sticker art* en Argentina desde la plataforma de "stickboxing", s.p.
[98] En esta sección se resumen algunos de los paisajes lingüísticos artísticos más representativo del espacio, a criterio de la investigadora.

state") Por otro lado, también, observamos discursos de resistencia y apoyo a Palestina haciendo referencia a *Nakba* un término árabe, que significa catástrofe, y que es utilizado para designar el éxodo palestino a partir del conflicto árabe-israelí.[99] Este afiche, encontrado en la imagen 10, está escrito tanto en español como en árabe.

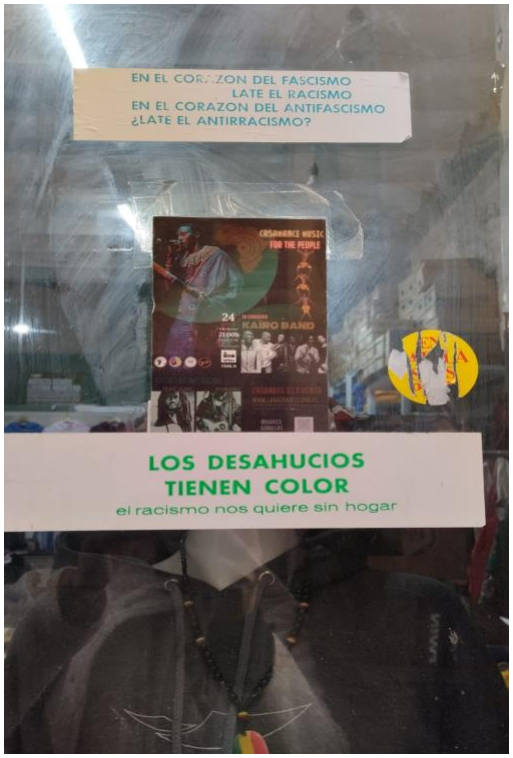

Imagen 9. Autoadhesivas contra el racismo. 1 de marzo 2023.

Imagen 10. Afiche apoyo a Pakistán. 16 de mayo 2023.

[99] Redacción BBC Mundo. "¿Qué es *Nakba*, el día de la catástrofe que los palestinos consideran la fecha más triste de su calendario". *BBC NEWS MUNDO*, 2018. Recuperado de https://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-44112857

Imagen 11. “Spain is a Fascist State”. Fecha: 1 de marzo 2023.

La calle Joaquín Costa también tiene paisajes lingüísticos escritos en catalán, que luchan contra la gentrificación como en la imagen 12. Observamos que hay un esfuerzo colectivo por las personas vecinas de este barrio para combatir no solo el ruido de la noche, sino la subida de los precios inmobiliarios a causa del turismo, así como los diversos efectos económicos también provocados por el turismo. Este señalamiento, evidentemente, no lo encontramos en las notas periodísticas que buscan publicitar el ambiente nocturno de la calle. Por lo tanto, quienes se dirijan a la calle Joaquín Costa y sus alrededores, por el día, notarán que el espacio está marcado por una combinación entre arte, política y resistencia; como apreciamos en la imagen 13 donde se pide libertad para las personas presas empleando una simbología anárquica.

Imagen 12. Afiche protestando la gentrificación. Fecha: 1 de marzo 2023.

Imagen 13. "Libertxd a lxs presxs". Fecha: 1 de marzo 2023.

La resistencia política, en los alrededores de esta calle, también se observa en los grafitis. Particularmente, para el movimiento feminista el grafiti ha sido investigado como un acto de resistencia. Viane, Laranjeiro y Tom plantean que "el grafiti fue (y todavía es) el epicentro de la resistencia".[100] Los grafitis permiten entrelazar lo individual con lo colectivo porque "aunque la historia de cada una de nosotras es única, también hay diversos elementos en común que conectan nuestras experiencias entre sí". [101]

Esto mismo es lo que observa Butler cuando nos propone dirigir nuestra atención a esas formas de agencia feminista "no violentas" y de "alianza global" que muestran la vulnerabilidad con el propósito de crear redes de solidaridad.[102] Estas redes reclaman el acceso al espacio público, a la igualdad, o como plantea Butler, al derecho básico que tenemos las mujeres de caminar por la calle de manera segura; que es precisamente a lo que se refiere el grafiti de la imagen 14.[103]

---

[100] Viaene, Lieselotte, Laranjeiro, Catarina, & Nadya Tom, Miye. "The walls spoke when no one else would Autoethnographic notes on sexual-power gatekeeping within avant-garde academia". En E. Pritchard, & D. Edwards, *Sexual Misconduct in Academia. Informing and Ethics of Care in the University* (págs. 208-225). New York: Routledge. Versión traducida publicada en: Feminismos y género (2023). Recuperado https://contrahegemoniaweb.com.ar/2023/04/24/las-paredes-hablaban-cuando-nadie-mas-lo-hacia/, p, sp.

[101] Viaene, Lieselotte, Laranjeiro, Catarina, & Nadya Tom, Miye. "The walls spoke when no one else would. Autoethnographic notes on sexual-power gatekeeping within avant-garde academia". Versión traducida publicada en: Feminismos y género (2023), p, sp.

[102] Judith Butler. "Rethinking Vulnerability and Resistance". Intervención realizada en Madrid, 2014, p. 10.

[103] Judith Butler. "Rethinking Vulnerability and Resistance". Intervención realizada en Madrid, 2014, p. 17.

Imagen 14. Grafiti: “Mama estoy bien”. Fecha: 1 de marzo 2023

Butler, Gambetti y Sabsay plantean cómo en algunas formas de feminismo la vulnerabilidad ha sido observada como un valor de la teoría feminista y política. Esto porque se plantea un sujeto relacional que contesta contra las formas liberales del individualismo las cuales privilegian el interés propio y no dan cuenta de que, en realidad, somos seres dependientes. Estos mismos cuestionamientos, de la teoría feminista, son centrales para las resistencias a los efectos injustos del poder en sus distintas formas.[104] La vulnerabilidad, entendida como parte de las relaciones sociales, y como hasta un rasgo de las mismas, debe entonces conceptualizarse como relacional y social. Nos damos cuenta, al igual que con los hallazgos de Block, que nuestro carácter relacional es fundamental para entendernos como sujetos. En la siguiente sección, analizamos otros asomos de vulnerabilidad que caracterizan el contexto estudiado.

[104] Butler, Judith; Gambetti, Zeynep; Sabsay, Leticia. *Vulnerability in Resistance.* Durham NC: Duke University Press. ISBN: 9780822362906, 2016, p. 3

4.3 Asomos de vulnerabilidad y precariedad social

La experiencia de caminar y sentir esta calle nos acerca a un espacio que, recurrentemente, muestra asomos de pobreza, precariedad y vulnerabilidad social. Todas las veces que la investigadora fue a la calle observó a alguna persona pidiendo ayuda monetaria, revisando la basura o, en algunos casos, durmiendo en el piso. La calle tiene algunas asociaciones de ayuda, caritativas y de corte religioso que buscan responder a ciertas necesidades de las personas que habitan este espacio y sus alrededores[105]. La imagen 15 es un ejemplo de paisaje semiótico de la vulnerabilidad social. Para facilitar su interpretación tenemos, igualmente, un paisaje sonoro que se grabó minutos antes de tomar la fotografía el día 16 de mayo.

Imagen 15. Basura en la calle. Fecha: 16 de mayo 2023

[105] Por ejemplo, la "Asociación amigos del pueblo marroquí" no solo imparte clases de árabe para el público sino también ofrece ayuda económica a las personas vinculadas con la misma. El día 1 de marzo, cuando la investigadora fue a la asociación a buscar información, se le comentó que ese día cerraban un poco más temprano de lo habitual al estar involucrados, como asociación, en la organización de un entierro para una persona miembro de esta asociación.

Paisaje sonoro 2

Esta imagen 15 es acompañada por un paisaje sonoro de un hombre que registra la basura desesperadamente. Este hombre, habla en francés, y distinguimos cuando a mediados de la grabación afirma: “disparais de la rue, quoi?” (desaparezco de la calle, entonces?). Esa frase fue reconocida por la investigadora quien, en el momento, se encontraba grabando la atmósfera de la calle. La gestualidad de este hombre, combinada con la acción que llevaba a cabo con la basura, el tono de sus exclamaciones y la breve afirmación captada por la investigadora, denotan un sentimiento de frustración que muestra, a todas voces, la inconformidad de esa persona. Se aclara que la imagen 15 fue fotografiada después de que el hombre se marchara de ese espacio.

Butler señala que en los escenarios de vulnerabilidad hay siempre cuerpos expuestos. Estos escenarios no son subjetivos ni tampoco son condiciones existenciales. En cambio, plantea Butler, evidencian una serie de relaciones entre esos cuerpos, objetos, organizaciones, procesos de vida e instituciones que constituyen la posibilidad de las vidas vividas. Entonces, estos cuerpos, al mostrar su precariedad, resisten también por el hecho de que no podemos pensar en la resistencia sin reconocer la vulnerabilidad. Pero la respuesta a los escenarios injustos puede ser que suceda, como establece Butler, mientras acontece la injusticia. Butler sugiere que resignifiquemos los eventos injustos al observarlos, mientras ocurren como actos de resistencia. Esto nos permite, de acuerdo con ella, otra forma de pensar los eventos históricos, las pasiones, acciones y las formas de resistir. [106]

[106] Judith Butler. “Rethinking Vulnerability and Resistance”. Intervención realizada en Madrid, 2014, p.18.

Proponemos, entonces, siguiendo la argumentación de Butler, que este tipo de gritos, como el del paisaje sonoro de la imagen 15, sean interpretados como paisajes sonoros de resistencia. Creemos que pueden dejan "ecos" en quienes los escuchan y los inviten a reflexionar. Lo mismo podemos argumentar de los paisajes semióticos de las imágenes 15, 16, 17a y 17b. Si la calle en Butler se entiende como "la condición indispensable de un cuerpo mientras este reclama sus derechos de movilidad"[107], por medio de estos paisajes semióticos interpretamos la calle como un espacio donde se expone la vulnerabilidad y, siguiendo a la autora, se muestra la resistencia.

En la imagen 16 observamos la manera en que el espacio público es utilizado para crear un espacio para dormir, en los alrededores de la calle Joaquín Costa. En esta calle, como tal, notamos cómo tanto el día 16 de mayo como el día 13 junio alguna persona (o varias) utilizó ese espacio para dormir, siendo una zona usada como espacio para pasar la noche (imágenes 17a y 17b).

Imagen 16. Colchón cerca de la Filmoteca de Cataluña. Fecha: 1 marzo 2023.

Imagen 17 a. Colchón en calle Joaquín Costa. Fecha 16 mayo 2023.

Imagen 17 b. Cobija en la calle Joaquín Costa. Fecha: 13 junio 2023.

[107] Traducción propia de la cita. Ver cita original en la nota a pie de página #44 de este documento.

Los colchones y cobija se pueden visualizar como muestras de vulnerabilidad de espacios donde estuvieron y estarán cuerpos. Cuerpos que, como indica Butler, luchan por comida, techo, protección contra heridas y destrucción, seguro de salud, entre otros.[108] Estos escenarios de vulnerabilidad evidencian, como establece Butler, una serie de relaciones entre cuerpos, objetos, procesos de vida e instituciones que constituyen la posibilidad de las vidas vividas. Estos paisajes semióticos también nos muestran que somos seres que necesitamos de otros y de redes de apoyo. Finalmente, Butler indica que para conceptualizar el significado político del cuerpo humano y su vulnerabilidad, es necesario que entendamos que el cuerpo humano vive y sobrevive a partir de relaciones.[109] El colchón y la cobija, son, de alguna forma, parte de estos objetos que le posibilitan a alguien utilizar ese espacio como un lugar para dormir. Estos paisajes semióticos nos interpelan para que pensemos sobre nuestra vida social e imaginemos otras formas de ser y de pensar la política.

5. Reflexiones finales

A través de la siguiente investigación nos propusimos estudiar discursivamente la calle Joaquín Costa y sus alrededores. Desde una perspectiva geosemiótica, los paisajes lingüísticos fueron analizados en su contexto y relacionalmente. Aplicamos la metodología de los métodos de caminar que proponen conocer la realidad cambiante y material, a través de nuestra sensorialidad. Por ende, los datos no solo fueron recogidos por medio de fotografías, sino también a través de

[108] Judith Butler. "Rethinking Vulnerability and Resistance". Intervención realizada en Madrid, 2014, p. 3.
[109] Judith Butler. "Rethinking Vulnerability and Resistance". Intervención realizada en Madrid, 2014, págs. 4-5

grabaciones de la atmósfera de la calle y de conversaciones con algunas personas dependientes de comercios de esta calle.

Uno de los hallazgos importantes, a partir del estudio de los paisajes lingüísticos, es que las lenguas minoritarias de Barcelona sí están presentes en las rotulaciones comerciales de la calle Joaquín Costa. También, observamos que las diferentes culturas inmigrantes marcan, con sus lenguas, el espacio de esta calle y a partir de las diferentes necesidades comerciales que poseen. Notamos además que muchas culturas se agrupan, formando una sola unidad, en diferentes comercios. Esto nos permite apreciar la manera en que la calle Joaquín Costa proyecta una idea de multiculturalidad conjunta, donde todas las culturas se entrelazan en un mismo espacio.

Por otro lado, encontramos que, además de artística y turística, la calle Joaquín Costa y sus alrededores otorgan un espacio para las consignas políticas de resistencia social. Estos paisajes lingüísticos muestran mensajes en diversas lenguas como español, inglés, árabe y catalán. Esta zona se convierte, entonces, en un espacio para la visibilización de injusticias políticas, resistencias y vulnerabilidades que suceden en diversos países, no solo en Barcelona. De esta forma, hallamos resistencia ante ideologías y acciones racistas, apoyo a conflictos políticos que suceden tanto en oriente como en Barcelona y mensajes de denuncia feminista que poseen un alcance global.

Por otro lado, con esta investigación hemos mostrado las posibilidades argumentativas de utilizar metodologías como los métodos de caminar. A través de esta metodología nos fue útil el uso de diferentes tecnologías que nos han permitido asociar el sentido de la escucha a la investigación académica. Esto prueba, como sostienen Cutcher *et al.,* que son posibles nuevas prácticas académicas cuando nos abrimos a ellas.[110] Igualmente, estas metodologías nos acercan

[110] La argumentación, en palabras de las personas autoras, dice así: "Through a radical openness to collaboration and encounter, new artistic and academic practices can become possible". (p. 450). Cutcher, Alexandra *et al*. "Findings, Windings and Entwinings: Cartographies of collaborative Walking and Encounter." *International Journal of Education through* Art, vol. 11, no. 3, págs. 449-549.

al estudio de espacios encontrados fuera de la academia. Un interés de esta investigación ha sido el de contribuir a los esfuerzos académicos por visibilizar los espacios urbanos como espacios fructíferos para la investigación.

Desde una perspectiva teórica, hemos mostrado las oportunidades de vincular diversas corrientes para explicar las discursividades de un espacio. El concepto del paisaje lingüístico fue pensado desde la geosemiótica y a partir de aproximaciones filosóficas y sociolingüísticas. Esta puesta en diálogo de diferentes teorías nos muestra las posibilidades que surgen al pensarnos en nuestra relacionalidad como sujetos. Tanto Butler a la hora de conceptualizar la vulnerabilidad, como Block cuando reflexiona sobre las identidades piensan en el carácter relacional de estos conceptos. Lo mismo hacen Scollon y Scollon cuando sostienen que los discursos deben ser estudiados a partir de sus relaciones contextuales.

Reflexionando sobre estos postulados teóricos, observamos las posibilidades de ampliar una investigación de este tipo. Por ejemplo, es posible continuar la búsqueda de discursos de resistencia y vulnerabilidad en el contexto estudiado y analizar si estos cambian en el tiempo. Por otro lado, también se propone la oportunidad investigativa de pensar cómo las identidades, conceptualizadas por Block, se crean en la calle Joaquín Costa. Este tipo de reflexiones permite tener una mayor vinculación con las personas que transitan regularmente esta calle y conocer, así, su cotidianidad y la manera en que se conciben como sujetos.

Finalmente, consideramos menester afirmar que esta ha sido una aproximación inicial para estudiar la calle Joaquín Costa y sus alrededores desde una perspectiva discursiva. Los aportes aquí esbozados no pretenden ser concluyentes. Al contrario, se espera que inviten a la discusión sobre este espacio que constituye un verdadero microcosmos de diferentes culturas, lenguas e

identidades; cuyas imágenes, colores y sonidos constituyen verdaderos paisajes lingüísticos cargados de expresión, de relaciones humanas y de denuncia social.

6. Referencias bibliográficas:

Andrino, Borja y Pérez Hidalgo Montse. "De Sevilla a la Playa y de Madrid a todos lados". *El País*. 7 de abril, 2023. Recuperado de: https://elpais.com/economia/2023-04-07/el-mapa-de-la-diaspora-urbana-en-semana-santa-de-sevilla-a-la-playa-y-de-madrid-a-todos-lados.html.

Ayuntamiento de Barcelona. "Estadística y Difusión de datos". Información recuperada de: https://ajuntament.barcelona.cat/estadistica/castella/Estadistiques_per_territori/Barris/Economia/Renda_disponible_llars/T012.htm.

Ayuntamiento de Barcelona. "Estadística y Difusión de datos". Información recuperada de: https://ajuntament.barcelona.cat/estadistica/castella/Estadistiques_per_temes/Poblacio_i_demografia/Documents_relacionats/pobest/a2022/part1/nt27.htm

Barragán, Rosana y Dos Santos, Laura. "Pegar con efecto. El *sticker art* en Argentina desde la plataforma de "stickboxing". *Octavas jornadas de investigación en disciplinas artísticas y proyectuales (JIDAP).* Universidad Nacional de la Plata, 2016. ISBN 978-950-34-1376-0.

Barni, Monica and Bagna, Carla. "Linguistic Landscape and Language Vitality". En *Linguistic Landscape in the City* editado por Elana Shohamy, Eliezer Ben-Rafael and Monica Barni, 3-18. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters, 2010.

Ben-Rafael, E. "A Sociological Approach to the Study of Linguistic Landscapes". En: Shohamy, E. and Durk, G., Ed., *Linguistic Landscape: Expanding the scenery,* Routledge, New York, 40-54, 2009.

Ben Rafael, E., Shohamy, E., Amara, M. and Hecht, N. "The Symbolic Construction of the Public Space: The case of Israel". En D. Gorter (ed.) *Linguistic Landscape. A New Approach to Multilingualism* (págs. 7 28). Clevedon: Multilingual Matters, 2006.

Block, David. "Seeking Methodological Rigour in Language and Identity Research: Applying a Version of Positioning Theory to a Research Interview Excerpt". En W. Ayres-Bennett & L. Fisher (Eds.) *Multilingualism and Identity: Interdisciplinary Perspectives* (Cambridge Education Research, págs. 181-200). Cambridge: University Press. Doi:10.1017/9781108780469.009, 2022.

Butler, Judith. *Lenguaje, Poder e Identidad*. Síntesis, Madrid, 1997.

Butler, Judith. "Rethinking Vulnerability and Resistance". Intervención realizada en Madrid, 2014. Recuperado de: http://bibacc.org/wp-content/uploads/2016/07/Rethinking-Vulnerability-and-Resistance-Judith-Butler.pdf

Butler, Judith; Gambetti, Zeynep; Sabsay, Leticia. *Vulnerability in Resistance.* Durham NC: Duke University Press. ISBN: 9780822362906, 2016.

Cabré, Maria Teresa «La neologia: un nou camp a la cerca de la seva consolidació científica» Caplletra 59, València: Institut de Filologia Valenciana. ISSN 0214-8188, p. 125-136, 2015.

Cabré, Maria Teresa, Domènech, Ona, Estopà, Rosa, Freixa, Judit, & Lorente, Mercè. "Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques". Barcelona: IULA, Universitat Pompeu Fabra, 2010.

Calvi, Maria Vittoria. "Paisajes Lingüísticos Hispánicos: Panorama De Estudios y Nuevas Perspectivas." Lynx, 2018.

Castillo, Mayarí. "Construyendo categorías para pensar la agencia política en sociedades desiguales. Una reflexión sobre Arendt y Butler". *Revista Internacional de Pensamiento Político -I Época-* Vol 7. págs. 275-289, 2012.

Cenoz, Jasone and Durk Gorter. "Linguistic landscape and minority languages". *International Journal of Multilingualism* 31: págs. 67–80., 2006.

Comajoan, Llorenç. "El paisaje lingüístico en Cataluña: caracterización y percepciones del paisaje visual y auditivo en una avenida comercial de Barcelona." *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana 11* (1): págs. 63–88, 2013.

Cutcher, Alexandra et al. "Findings, Windings and Entwinings: Cartographies of Collaborative Walking and Encounter." *International Journal of Education through Art*, vol. 11, no. 3, págs. 449-549. doi: 10.1386/ eta.11.3.449, 2015.

Chuet-Missé, Juan Pedro. "Joquim Costa, la calle del Raval convertida en meca de la coctelería en Barcelona". Tendencias Hoy. Recuperado de: https://www.economiadigital.es/tendenciashoy/gastronomia/cocteleria-barcelona-joaquim-costa.html, 2023.

De la Torre García, Mercedes, Molina Díaz, Francisco. *Paisaje lingüístico: cambio, intercambio y métodos*, Berlin, Alemania: Peter Lang Verlag, 2022.

Gorter, Durk. "Introduction: The Study of the Linguistic Landscape as a New Approach to Multilingualism". En: *Linguistic Landscape: A new approach to Multilingualism.* Gran Bretaña: Datapage LTD, 2006.

Gallardo, Mayarí Castillo. "Construyendo categorías para pensar la agencia política en sociedades desiguales. Una reflexión sobre Arendt y Butler". *Revista Internacional de Pensamiento Político*. págs. 275-289, 2012.

Guzmán-Simón, Fernando. "'No hay un lugar sin el yo, ni un yo sin un lugar': La investigación del espacio urbano a través del paradigma de la nueva movilidad". En E. García-Jiménez & F. Guzmán-Simón (Eds.), *La alfabetización para un cambio social. Un enfoque desde los Nuevos Estudios de Literacidad* (págs. 53-64). Barcelona: Octaedro, 2020.

Lado, Beatriz. "Linguistic landscape as a reflection of the linguistic and ideological conflict in the Valencian community". *International Journal of Multilingualism,* 8(2), págs 135-150, 2011.

Landry, Rodrigue y Bourhis, Richard. "Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study". *Journal of Language and Social Psychology,* 16(1), págs. 23-49, 1997.

Marín Romero, Alba. Paisatges lingüístics d'acollida: panoràmica del moviment ciutadà #VolemAcollir. TFM para optar por el grado de Máster en Estudios del discurso, Universidad Pompeu Fabra, 2017. Recuperado de: https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/36108/Marin_2017.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Marín, Alba. Ribas, Montserrat. "Paisajes discursivos en movimiento: análisis de la manifestación feminista del 8 de marzo de 2020 en Barcelona". *Discurso & Sociedad.* Vol.15(3), págs 647-678, 2021.

Martín Rojo, Luisa. "Paisajes lingüísiticos de indignación. Prácticas comunicativas para tomar las plazas". En Aguilar, S. (Eds.), *Anuario del Conflicto Social 2012* (págs. 275-302). Barcelona, Espanya: Universitat de Barcelona, 2012.

O'Neill, Maggie, y Roberts, Brian. Walking Methods: Research on the Move (1 ed.). Routledge: Londres. https://doi.org/10.4324/9781315646442, 2019.

Pons, Lola, "Hispanoamérica en el paisaje lingüístico de Sevilla", Itinerarios: *Revista de Estudios Lingüisticos, Literarios, Históricos y Antropológicos*, N. 13 págs. 97-129, 2011.

Queralt, Natàlia. "Joaquín Costa: la calle de Barcelona a la que hay que ir". *El periódico.* Recuperado de: https://www.elperiodico.com/es/onbarcelona/visitar/20190125/tendencias-calle-joaquin-costa-barcelona-7262282, 2019.

Redacción: BBC Mundo. "¿Qué es Nakba, el día de la catástrofe que los palestinos consideran la fecha más triste de su calendario". BBC NEWS MUNDO, 2018. Recuperado de https://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-44112857

Redacción: Naciones Unidas. "Acerca de la pobreza extrema". Recuperado de: https://www.ohchr.org/es/poverty, s.f.

Redacción: Sh Barcelona. "Joaquim Costa: la calle de moda del ajetreado Raval". Sitio Web: Bienvenido a Barcelona. Sh Barcelona. Recuperado de: https://www.shbarcelona.es/blog/es/joaquim-costa-calle/, 2020.

Rojo, Félix. “La gentrificación en los estudios urbanos: una exploración sobre la producción académica de las ciudades”. En: *Dossiê: planejamento urbano e regional: percursos e desafios* .Cad. Metropole 18 (37) • Sep-Dec, 2016 . Recuperado de: https://www.scielo.br/j/cm/a/wJPJJP9xn8NvcrPdY6scwSb/?lang=es

Scollon, Ron; y Scollon, Suzie Wong. Discourses in Place: Language in the Material World. London: Routledge, 2003.

Shohamy, Elana, Ben-Rafael, Eliezer and Barni, Monica. Linguistic Landscape in the City. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters, 2010.

Taylor-Leech Keey J. “Language Choice as an Index of Identity: Linguistic Landscape in Dili, Timor-Leste” *International Journal of Multilingualism.* Vol. 9, No. 1, February 2012, págs. 15-34, 2011.

Viaene, Lieselotte, Laranjeiro, Catarina, & Nadya Tom, Miye. “The walls spoke when no one else would. Autoethnographic notes on sexual-power gatekeeping within avant-garde academia”. En E. Pritchard, & D. Edwards, Sexual Misconduct in Academia. Informing and Ethics of Care in the University (págs. 208-225). New York: Routledge. Versión traducida publicada en: Feminismos y género (2023). Recuperado de:https://contrahegemoniaweb.com.ar/2023/04/24/las-paredes-hablaban cuando-nadie-mas-lo-hacia/

Yelenevskaya Maria, Fialkova Larisa. “Linguistic Landscape and What it Tells us about the Integration of the Russian Language into Israeli Economy”. *Russian Journal of Linguistics.* N. 21(3) págs. 557-586, 2017.